

# Lanig ha molwenn



nevez-hañv

niverenn 1

Eil trimiziad 1984

Lanig  
ha  
nolwenn



DIODREDA 1

nevez. hañv

Trugarez da D. Pernez, Nono ha Ovest-France evit an aotre da adimplijout ar skeudennoù-  
mañ

ISSN 0761-2583

Lanig  
ha  
nolwenn

Lioret 1

exercices de conversation  
en Langue Bretonne

BANDES DESSINEES DE NONO ET D. PERNEZ  
EXERCICES STRUCTURAUX DE B. JOUIN

niverenn 1

nevez-hañv

## RAKSKRÍÐ

L'acquisition d'une langue comporte, parallèlement ou conjointement, la mémorisation d'un "vocabulaire" et l'apprentissage de "structures". Il fut un temps où l'on tentait la première opération en dehors de la seconde : d'où ce "Practical Word-Book", vieux succès des pédagogues de l'anglais, et ces "Mots classés d'après le sens" qui ne diffèrent de dictionnaires élémentaires que par leur mode de présentation et l'imagination taxinomique de l'auteur. Aujourd'hui encore la dichotomie est sentie, mais de façon plus rationnelle: certains manuels privilégient l'acquisition du lexique en réduisant au maximum la syntaxe, telle la "Méthode Rapide" de Roparz Hemon ; d'autres, à partir d'un vocabulaire restreint, s'attachent à faire acquérir le fonctionnement de la structure. C'est là la démarche de ce petit manuel.

Basé sur une bande dessinée parue il y a une dizaine d'années dans Ouest-France, le livre, qui met en oeuvre un lexique très compact, se présente essentiellement comme un ouvrage d'entraînement à la pratique de la langue. Tirant structurellement le maximum possible du dessin et des quelques lignes qui l'accompagnent, il offre au débutant, par le jeu classique de la question et de la réponse, les moyens de s'imprégner des schémas morphologiques et syntaxiques du breton et, à partir de quelques mots d'usage courant, de bien en intégrer le maniement.

Il bénéficie de l'expérience et de l'entraînement d'une enseignante spécialisée depuis des années dans la pédagogie pratique du breton.

Il se présente aussi avec l'humour de Nono, ce qui ne gâte rien.

Per DENEZ

## table des matières

Kentel (leçon) 1 .....	8
Kentel 2 .....	14
Kentel 3 .....	18
Kentel 4 .....	24
Kentel 5 .....	30
Kentel 6 .....	36
Kentel 7 .....	42
Kentel 8 .....	46
Kentel 9 .....	52
Kentel 10 .....	58
Kentel 11 .....	64
Kentel 12 .....	70
Kentel 13 .....	76
Kentel 14 .....	82
Kentel 15 .....	88
Kentel 16 .....	92
Kentel 17 .....	98
Kentel 18 .....	104
Kentel 19 .....	110
Kentel 20 .....	116
Lexique .....	121

## kentel 1

... am eus	[ã'mæs:]	j'ai
bihan	['bi:ãn]	petit
brav	['brav:]	beau
d'an holl	[dã'nol:]	à tous, à tout
		le monde
deus ganin	[.døzɡã'nɪn:]	viens avec moi
eta, 'ta	[ta]	donc
c'hoar	['xwa:r]	sœur
ivez	['ive]	aussi
me eo	['mex:(w)]	c'est moi
mignonez	[mi'ɲɔnes]	amie
... on	[ɔn]	(je) suis
paotr	['pa:t]	garçon
pe oad ?	['pe'wa:t]	quel âge ?
peoc'h	['pœ:x]	paix, silence
seitek vloaz	[sɛj'tegɪwɔ]	dix-sept ans
triwec'h vloaz	[tri'weɣɪwɔ]	dix-huit ans
ul, un, ur...	[ɔl] [ɔn] [ɔr]	un, une



ME EO ALAN.



PE OAD ON ?  
TRIWEC'H VLOAZ ON.



UR C'HOAR VIHAN  
AM EUS : MONA.



HAĞ UR VIĞNONEZ  
AM EUS IVEZ : NOLWENN.  
SEITEK VLOAZ EO-HI.

1 - Piv eo ?

Alan eo. Nolwenn eo.

Piv eo-efñ ?

Alan eo-efñ.

Piv eo-hi ?

Nolwenn eo-hi.

Piv eo Alan ?

Eñ eo Alan.

Piv eo Nolwenn ?

Hi eo Nolwenn.

Piv oc'h ?

Anna on.

Ha c'hwi, piv oc'h-c'hwi ?

Jakez on-me.

Hag efñ, piv eo-efñ ?

Alan eo-efñ.

Hag hi, piv eo-hi ?

Nolwenn eo hi.

2 - Pe oad eo Alan ?

Triwec'h vloaz eo Alan.

Pe oad eo Nolwenn ?

Seitek vloaz eo Nolwenn.

Pe oad eo Mona ?

Tri miz eo Mona.

Pe oad oc'h ?

Ugent vloaz on.

Pe oad eo-efñ ?

Naontek vloaz eo-efñ.

Hag hi, pe oad eo-hi ?

C'hwezek vloaz eo-hi.

Ha me, pe oad on-me ?

Tregont vloaz oc'h-c'hwi.

3 - Brav eo Alan ?

Ya, Brav eo.

Paotr brav eo Alan ?

Ya, paotr brav eo.

Brav eo Nolwenn ?

Ya, brav eo Nolwenn.

Ur verc'h vras eo Nolwenn ?

Ya, ur verc'h vras eo Nolwenn.

Bras eo Alan ?

Ya, bras eo Alan.

Ur paotr bras eo Alan ?

Ya, ur paotr bras eo Alan.

Bras eo Mona ?

N'eo ket : bihan eo.

Ur verc'h vihan eo Mona ?

Ya, ur verc'h vihan eo.

Ur verc'h vras eo ?

N'eo ket : ur verc'h vihan eo.

Bihan eo Nolwenn ?

N'eo ket : bras eo.

Ur verc'h vras eo Nolwenn ?

Ya, ur verc'h vras eo Nolwenn.

Ur verc'h vihan eo ?

N'eo ket : ur verc'h vras eo.

Triwec'h vloaz eo Nolwenn ?

N'eo ket : seitek vloaz eo.

Seitek vloaz eo Mona ?

N'eo ket : tri miz eo Mona.

4 - Ur c'hoar vihan en deus Alan.  
Petra en deus Alan?  
Ur c'hoar vihan en deus.  
Petra en deus c'hoazh?  
Ur vignonez en deus ivez.  
Ur c'hoar vihan he deus Nolwenn?  
N'he deus ket.  
Ur c'hoar vihan ho peus?  
N'am eus ket.  
Ur vignonez ho peus?  
Nann, n'am eus ket.  
Ha c'hwi, ur vignonez ho peus-c'hwi?  
Ya, ur vignonez am eus-me.  
Piv eo-hi?  
Mignonez Alan eo-hi.  
Ha piv eo-hi?  
C'hoar vihan Alan eo-hi.



ME EO ALAN.



## kentel 2

amzer	['ãmzer]	temps
kalz	[kals]	beaucoup
koan	['kwãn]	souper
er gêr	[er'gê:r]	à la maison
er skol	[er'skol]	à l'école
... he deus	[e'døs]	elle a
labour	['labur]	travail
labourat	[la'burat]	travailler
mab	['map]	fils
mamm, ma mamm	['mãm:]	mère, ma mère
micherourez	[,mije'ru:rez]	ouvrière
mont	['mõn]	aller
mont d'ar mor	[,mõndar'mo:r]	aller en mer
pesketour	[pes'ketur]	pêcheur
poent (eo) din...	[,pwene(w)'dijn:]	il est temps que je...
prest	['prest]	prêt
setu	['sety]	voilà
tad, ma zad	['tat]	père, mon père



PESKETOUR EO  
MA ZAD



MICHEROUREZ EO  
MA MAMM



KALZ LABOUR AM  
EUS-ME ER SKOL.



HA KALZ LABOUR  
HE DEUS MA  
MAMM ER GÊR.

1 - Piv eo ?

Tad Alan eo.

Petra eo ?

Pesketour eo.

Petra eo tad Alan ?

Pesketour eo tad Alan.

Piv eo ?

Mamm Alan eo.

Petra eo ?

Micherourez eo.

Petra eo mamm Alan ?

Micherourez eo mamm Alan.

Piv eo-efñ ?

Tad ar c'hoar vihan eo-efñ.

Piv eo-hi ?

Mamm ar c'hoar vihan eo-hi.

Pesketour eo da dad ?

N'eo ket ; n'eo ket pesketour ma zad.

2 - Da biv eo al levr ?

Din eo al levr.

Deoc'h eo al levr ?

N'eo ket : dit eo.

Deoc'h-c'hwi eo al levr ?

N'eo ket : dit-te eo.

Gant piv eo aet Nolwenn d'ar fest-noz ?

Gant Alan eo aet Nolwenn d'ar fest-noz.

Ganin eo aet Nolwenn d'ar fest-noz ?

N'eo ket : gant Alan eo aet.

Ganeoc'h eo aet Nolwenn d'ar fest-noz ?

N'eo ket : gant Alan eo aet.

3 - Piv en deus kalz labour er skol ?

Alan en deus kalz labour er skol.

Piv he deus kalz labour er gêr ?

Mamm Alan he deus kalz labour er gêr.

Kalz labour ho peus-c'hwi er skol ?

Ya, kalz labour am eus-me er skol.

Kalz labour ho peus-c'hwi er gêr ?

N'am eus ket ; n'am eus ket kalz labour er gêr.

Kalz labour en deus-efñ ?

N'en deus ket ; n'en deus ket kalz labour.

4 - Brav eo an amzer ?

N'eo ket ; n'eo ket brav an amzer.

Prest eo koan ?

N'eo ket ; n'eo ket prest koan c'hoazh.

Poent eo deoc'h mont d'ar skol ?

N'eo ket ; n'eo ket poent din mont d'ar skol.

Poent eo da Nolwenn mont d'ar fest-noz ?

N'eo ket ; n'eo ket poent da Nolwenn mont d'ar fest-noz.

Poent eo din mont d'ar gêr ?

N'eo ket ; n'eo ket poent deoc'h mont d'ar gêr.

Poent eo da Jakez mont d'ar mor ?

N'eo ket ; n'eo ket poent da Jakez mont d'ar mor.

Poent eo din mont da labourat ?

Ya, poent bras eo din mont da labourat.

## kentel 3

all	[ˈal:]	autre
an amzer-wechall	[ān'āmzerwe'fal:]	le temps passé
aod	[ˈɔ:t]	côte, bord de mer
banne	[ˈbānɛ]	verre, coup (à boire)
komz	[ˈkɔms]	parler
kreisteiz	[krejs'te]	midi
diouzh ar mintin	[ˌdjuzar'mɪntɪn] [dəz...]	le matin
diouzh an noz	[ˌdjuzā'no:s] [dəz...]	le soir
fall	[ˈfal:]	mauvais
goude	[ˈgu:de]	après
hiziv	[ˈhizjə] [hizjə]	aujourd'hui
c'hoari ar c'hartoù	[ˈxwa:ri'jartu]	jouer aux cartes
... 'ya, e ya, a ya	[ja]	il (elle) va
yaouank	[ˈjɔwāŋk]	jeune
mui, ne ya ket mui	[mɥi]	plus, il ne va plus
nevez	[ˈne:vɛ]	nouveau, neuf
... 'oan	[ˈwām]	j'étais
pa...	[pa]	quand
... 'po	[ˈpo]	tu auras



NE YA KET MUI  
TAD-KOZH D'AR  
MOR.



DIOUZH AR MINTIN  
E POURMEN WAR  
AN AOD.



GOUDE KREISTEIZ E  
YA DA C'HOARI AR  
C'HARTOÙ.



DIOUZH AN NOZ E  
KOMZ EUS AN  
AMZER-WECHALL.

1 - Brav eo an amzer hiziv ?

N'eo ket ; n'eo ket brav an amzer hiziv.

Brav e vo an amzer warc'hoazh ?

Ne vo ket ; ne vo ket brav an amzer warc'hoazh.

Fall e vo an amzer warc'hoazh ?

Ya, fall e vo an amzer warc'hoazh.

Amzer vrav a vo warc'hoazh ?

Ne vo ket ; ne vo ket amzer vrav warc'hoazh.

Amzer fall a vo warc'hoazh evit mont d'ar mor ?

Ya, amzer fall a vo warc'hoazh evit mont d'ar mor.

2 - Piv a ya d'ar mor ?

Tad Alan a ya d'ar mor.

Piv a ya d'ar skol ?

Alan a ya d'ar skol.

Piv ' ya d'ar skol c'hoazh ?

Nolwenn ' ya d'ar skol ivez.

Piv a ya da labourat bemdez ?

Mamm Alan a ya da labourat bemdez.

Piv a ya d'ar mor diouzh ar mintin ?

Tad Alan a ya d'ar mor diouzh ar mintin.

Piv a ya d'ar fest-noz ?

Lanig ha Nolwenn a ya d'ar fest-noz.

Tad-kozh Alan a ya d'ar skol ?

Ne ya ket ; ne ya ket tad-kozh Alan d'ar skol.

Alan a ya d'ar mor a-wechoù ?

Ya, Alan a ya d'ar mor a-wechoù.

3 - Da belec'h e ya Alan ?

D'ar skol e ya Alan.

Da belec'h e ya tad ?

D'ar mor e ya tad.

Da belec'h e ya tad-kozh ?

D'an aod e ya tad-kozh.

D'ar skol e ya tad-kozh ?

Ne ya ket ; ne ya ket mui tad-kozh d'ar skol.

D'ar mor e ya mamm Alan ?

Ne ya ket ; ne ya ket mamm Alan d'ar mor.

D'ar mor e ya tad-kozh ?

Ne ya ket ; ne ya ket mui tad-kozh d'ar mor.

Da belec'h e ya-efi ?

D'an aod e ya-efi.

D'ar fest-noz e ya Alan ?

Ya, d'ar fest-noz e ya Alan.

D'ar fest-noz e ya mamm ?

Ne ya ket ; ne ya ket mamm d'ar fest-noz.

Da belec'h e ya-hi ?

Da welout mamm-gozh e ya-hi.

4 - Piv a bourmen war an aod diouzh ar mintin ?

Tad-kozh a bourmen war an aod diouzh ar mintin.

Piv a c'hoari ar c'hartoù goude kreisteiz ?

Tad-kozh a c'hoari ar c'hartoù goude kreisteiz.

Piv a gomz eus an amzer-wechall diouzh an noz ?

Tad-kozh a gomz eus an amzer-wechall diouzh an noz.

Piv a ya d'ar skol diouzh ar mintin ?

Alan a ya d'ar skol diouzh ar mintin.

Pegoulz e ya Alan d'ar skol ?

Diouzh ar mintin e ya Alan d'ar skol.

Pegoulz e komz tad-kozh eus an amzer-wechall ?

Diouzh an noz e komz tad-kozh eus an amzer-wechall.

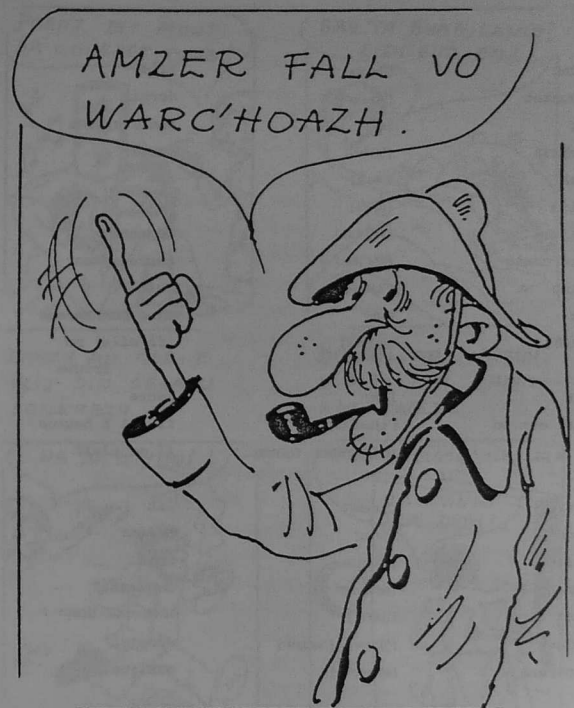
Pegoulz e ya tad-kozh da c'hoari ar c'hartoù ?

Goude kreisteiz e ya tad-kozh da c'hoari ar c'hartoù.

Pegoulz e pourmen tad-kozh war an aod ?  
Diouzh ar mintin e pourmen tad-kozh war an aod.

5 - Eus petra e komz tad-kozh ?  
Eus an amzer-wechall e komz tad-kozh.  
Pelec'h e pourmen tad-kozh ?  
War an aod e pourmen tad-kozh.  
Da belec'h e ya Alan ?  
D'ar skol e ya Alan.  
Da belec'h e ya tad ?  
D'ar mor e ya tad.  
Da belec'h e ya mamm ?  
Da welout mamm-gozh e ya.

6 - Pegoulz e vo amzer fall ?  
Warc'hoazh e vo amzer fall.  
Pegoulz e vo mamm er gêr ?  
Warc'hoazh e vo mamm er gêr.  
Pegoulz e vo tad-kozh war an aod ?  
Warc'hoazh e vo tad-kozh war an aod.  
Pegoulz e vo Alan er skol ?  
Warc'hoazh e vo Alan er skol.  
Pegoulz e vo-eñ er fest-noz ?  
Warc'hoazh e vo-eñ er fest-noz.  
Petra ' vo da evañ ?  
Chouchenn ' vo da evañ.  
Petra ' po da evañ ?  
Ur banne chouchenn am bo da evañ.  
Ur banne sistr ' po da evañ ?  
N'am bo ket : ur banne chouchenn am bo da evañ.



NE YA KET MUI  
TAD-KOZH D'AR  
MOR.

## kentel 4

buan	['by:än]	vite
kousket	['kusket]	dormir
da	[da]	ton, ta, tes
debrifñ	['di:bri]	manger
dek	['dec:k]	dix
dija	[di'ʒa]	déjà
dijuni	[di'ʒy:ni]	déjeuner
dre chafñs	[dre'ʃas:]	heureusement
eizh	['eʒs]	huit
em	[em]	dans mon/ma/mes
emañ...	[(e)'mä]	(il/elle) se trouve
eur	[œ:r]	heure
eizh eur eo	['eʒer'eo]	il est 8 heures
...e plij din/ a blij din	[(e)pliʒ'din:] [(a)bliʒ...]	il me plaît
gwele	['gvede]	lit
chom	['ʃom:]	rester
pell	['pel:]	loin
penaos ?	[pe'no:s]	comment ?
sav 'ta !	['safta]	lève-toi donc !
selaou	['ʃidow] ['sedow]	écouter
sonerezh	[sɔ'ne:res]	musique



DIOUZH AN NOZ E  
PLIJ DIN SELAOU  
SONEREZH



DIOUZH AR MINTIN  
E PLIJ DIN CHOM  
EM GWELE



HIZIV N'EM EUS KET  
AMZER DA ZEBRIÑ  
KALZ TRA...



DRE CHAÑS N'EMAN  
KET PELL AR  
SKOL!

1 - Pet eur eo ?

Eizh eur eo.

Dek eur eo ?

N'eo ket : eizh eur eo.

Eizh eur vintin eo ?

Ya, eizh eur vintin eo.

Eizh eur noz eo ?

N'eo ket : eizh eur vintin eo.

Da bet eur 'mañ dijuni ?

Da eizh eur vintin 'mañ dijuni.

Da bet eur 'mañ lein ?

Da greisteiz 'mañ lein.

Da bet eur 'mañ koan ?

Da eizh eur noz 'mañ koan.

Da bet eur e sav Lanig ?

Da eizh eur vintin e sav Lanig.

Da bet eur e ya Lanig d'ar skol ?

Da nav eur vintin e ya Lanig d'ar skol.

2 - Eizh eur vintin eo.

Ha poent eo da Lanig sevel ?

Ya, poent eo da Lanig sevel.

Ha poent eo dezhañ kaout e zijuni ?

Ya, poent eo dezhañ kaout e zijuni.

Ha poent eo dit kaout da zijuni ?

Ya, poent eo din kaout ma dijuni.

Ha poent eo deomp kaout hon dijuni ?

Ya, poent eo deomp kaout hon dijuni.

Ha poent eo dezhi mont da gousket ?

N'eo ket ; n'eo ket poent dezhi mont da gousket.

Ha poent eo da tad mont d'ar mor ?

Ya, poent eo da tad mont d'ar mor.

Ha poent eo da tad-kozh mont d'an aod ?

Ya, poent eo da tad-kozh mont d'an aod.

Ha poent eo da Lanig labourat ?

Ya, poent eo da Lanig labourat.

3 - Petra a blij deoc'h ober diouzh an noz ?

Selaou sonerezh a blij din ober diouzh an noz.

Petra a blij dit selaou diouzh an noz ?

Sonerezh a blij din selaou diouzh an noz.

Petra a blij deoc'h ober diouzh ar mintin ?

Chom em gwele a blij din ober diouzh ar mintin.

Pelec'h e plij dit chom diouzh ar mintin ?

Em gwele e plij din chom diouzh ar mintin.

Da belec'h e plij da Lanig ha Nolwenn mont diouzh an noz ?

D'ar fest-noz e plij dezho mont diouzh an noz.

Petra a blij dezho ober diouzh an noz ?

Mont d'ar fest-noz a blij dezho ober diouzh an noz.

Petra a blij da tad-kozh ober diouzh an noz ?

Komz eus an amzer-wechall a blij dezhañ ober diouzh an noz.

Petra a blij dezhañ ober goude lein ?

Mont d'an aod a blij dezhañ ober goude lein.

Petra a blij da Lanig ober diouzh ar mintin ?

Chom en e wele a blij dezhañ ober diouzh ar mintin.

Petra a blij dezhañ ober diouzh an noz ?

Selaou sonerezh a blij dezhañ ober diouzh an noz.

4 - Hag amzer en deus Lanig da zebrif e zijuni ?

N'en deus ket ; n'en deus ket amzer da zebrif e zijuni.

Hag amzer en deus Lanig da selaou sonerezh ?

N'en deus ket ; n'en deus ket amzer da selaou sonerezh.

Pet eur eo ?

Nav eur dek eo.

Dek eur eo ?  
N'eo ket ; n'eo ket dek eur c'hoazh.  
Piv a ya buan d'ar skol ?  
Lanig a ya buan d'ar skol.  
Da belec'h e ya-eñ ken buan ?  
D'ar skol e ya-eñ ken buan.  
D'ar fest-noz e ya Lanig ?  
Ne ya ket ; ne ya ket Lanig d'ar fest-noz.  
D'ar mor e ya Lanig ?  
Ne ya ket ; ne ya ket Lanig d'ar mor : d'ar skol e ya.  
Pell emañ ar skol ?  
N'emañ ket ; n'emañ ket pell ar skol.



DIOUZH AN NOZ E  
PLIJ DIN SELAOU  
SONEREZH



## kentel 5

a-wechoù	[(a)'veʃu]	parfois
bisig	['bisik]	minet, chaton
buhez	['by:ɛ]	vie
kannañ, en em gannañ	['kã:ɛ]	(se) battre
kazh	['ko:s]	chat
ki	['ki]	chien
kig	['kik:]	viande
da	[da]	à
dezhi	['de:(z)]	à elle
ne blij ket dezhi	[ne'blj'ke'de:(z)]	elle n'aime pas
du	['dy]	noir
fri	['fri]	nez
ganeomp	[gã'nẽsm]	avec nous
ur c'hi ' zo	['bryizogã'nẽsm:]	nous avons un
ganeomp		chien
int	[in(t)]	(ils) sont
it !	[it] [ɛt]	allez !
mignoned	[mi'ɲõnet]	amis
pelloc'h	['pelɔx]	plus loin
tamm	['tãm:]	morceau
trouz	['truz]	bruit



UR C'HI HAQ UR  
C'HAZH A ZO  
GANEOMP ER GÊR.



A-WECHOÙ INT  
MIGNONED ...



A-WECHOÙ N'INT  
KET...



HA MAMM NE BLIJ  
KET DEZHI AN  
TROUZ !

1 - Petra en deus Lanig ?

Ur c'hazh en deus Lanig.

Ur c'hi en deus ivez ?

Ya, ur c'hi en deus ivez.

Petra en deus Lanig ?

Ur c'hi hag ur c'hazh en deus Lanig.

Gant piv emañ ar c'hi hag ar c'hazh bremañ ?

Gant Nolwenn emañ ar c'hi hag ar c'hazh bremañ.

Gant piv emañ ar c'hi bremañ ?

Ganti emañ.

Ki Nolwenn eo ?

N'eo ket : ki Lanig eo.

Gant piv emañ ar c'hazh bremañ ?

Gant Nolwenn emañ.

Kazh piv eo ?

Kazh Lanig eo.

Kazh Nolwenn eo ?

N'eo ket : kazh Lanig eo.

2 - Piv eo ?

Fri-du eo. Bisig eo.

Ki piv eo Fri-du ?

Ki Lanig eo.

Kazh piv eo Bisig ?

Kazh Lanig eo.

Petra a zo ganit er gêr ?

Ur c'hi hag ur c'hazh a zo ganin er gêr.

Pet ki a zo ganit er gêr ?

Ur c'hi a zo ganin er gêr.

Pet kazh a zo ganit er gêr ?

Ur c'hazh a zo ganin er gêr.

Ha c'hwil, pet ki a zo ganeoc'h er gêr ?

N'eus ki ebet ganin er gêr.

Ha pet kazh a zo ganeoc'h ?

N'eus kazh ebet ganin.

3 - Gant piv ez eus ur c'hi ?

Gant Lanig ez eus ur c'hi.

Ur c'hi ' zo ganit ivez ?

Ya, ur c'hi ' zo ganin ivez.

Ur c'hazh ' zo ganit ?

Nann, n'eus ket ; n'eus kazh ebet ganin.

Petra ' zo ganit ?

Ur c'hi ' zo ganin.

Gant piv ez eus avaloù ?

Gant Nolwenn ez eus avaloù.

Gant piv emañ an avaloù ?

Ganti emaint.

Avaloù ' zo ganti ?

Ya, avaloù ' zo ganti.

Avaloù ' zo ganeoc'h ivez ?

Nann, n'eus ket ; n'eus aval ebet ganin.

Petra ' zo ganeoc'h ?

Pesked ' zo ganin.

Gant piv ez eus pesked ?

Ganin ez eus pesked.

Gant piv emañ ar pesked ?

Ganin emañ ar pesked.

4 - Mignoned eo ar c'hi hag ar c'hazh ?

N'int ket !

Mignon eo ar c'hi gant ar c'hazh ?

N'eo ket ; n'eo ket mignon ar c'hi gant ar c'hazh !

Mignon eo ar c'hazh gant ar c'hi ?

N'eo ket !

Mignoned int ?

N'int ket !

Da biv ' vo an tamm kig ?

D'ar c'hi ' vo.

D'ar c'hazh ' vo ?

Ne vo ket : d'ar c'hi ' vo.

5 - Piv en em gann ?

Ar c'hi hag ar c'hazh en em gann.

Int en em gann ?

Ya, int en em gann.

Gant piv en em gann Fri-du ?

Gant Bisig en em gann Fri-du.

Da biv e plij an trouz ?

D'ar c'hi ha d'ar c'hazh e plij an trouz.

Dezho e plij an trouz ?

Ya, dezho e plij an trouz.

Petra a blij dezho ?

An trouz a blij dezho.

Deoc'h e plij an trouz ?

Nann, ne blij ket din ; ne blij ket din an trouz.

Ha mamm, dezhi e plij an trouz ?

Nann, ne blij ket dezhi.



UR C'HI HAG UR  
C'HAZH A ZO  
GANEOMP ER GÊR .

## kentel 6

kas	['kas:]	emmener
da	[da]	vers
d'ar gêr	[dar'ge:r]	à la maison (avec mouvement)
deiz, un deiz bennak	['de] ['dejs]	jour, un jour ou l'autre
displijout	[dis'pli:ʒut]	déplaie
ne zisplij ket ñin	[ne,zisplij/ke'di:n:]	il ne me déplait pas
... e yan	[(e)'jã:(n)]	(je) vais
gortoz	['gortas]	attendre
linenn	['linen]	ligne
linenn besketa	['linen bes'keta]	canne à pêche
merc'hed	['meryet]	filles
nemet	[ne'met:]	seulement
pell	['pel:]	longtemps
pelloc'h	['pel:ox]	plus longtemps
pesk	['pe:sk]	poisson
pesked	['pesket]	poissons (du poisson)
pesketa	['pes'keta]	pêcher
skuizh	['skɥis]	fatigué
mont skuizh	[mɔn'skɥis]	se fatiguer
(ar) sul	['sy:l]	(le) dimanche
tra, tra ebet	['tra]	chose, rien
n'eus tra ganin	[nɛs'tragã'nɛn:]	je n'ai rien



AR SUL EO HIZIV .  
DA BESKETA E YAN.



CHOM A RA NOLWENN  
DA C'HORTOZ .



NE C'HORTOZ KET  
PELL : BUAN E  
YA SKUIZH .



N'EUS TRA GANIN DA  
GAS D'AR GÊR ,  
NEMET UR PESK BIHAN  
FALL D'AR C'HAZH...

1 - Pe zeiz eo hiziv ?  
 Ar sul eo hiziv.  
 Pe zeiz e oa dec'h ?  
 Ar sadorn e oa dec'h.  
 Pe zeiz e vo warc'hoazh ?  
 Al lun e vo warc'hoazh.  
 Pegoulz eo deut tad-kozh d'ar gêr ?  
 Dec'h eo deut tad-kozh d'ar gêr.  
 Pe zeiz eo deut ?  
 Disadorn eo deut.  
 Pe zeiz e teu d'ar gêr ?  
 D'ar sadorn e teu d'ar gêr.  
 Pe zeiz e ya Lanig da besketa ?  
 D'ar sul e ya Lanig da besketa.  
 Pe zeiz e ya Nolwenn da bourmen ?  
 D'ar sul e ya Nolwenn da bourmen.

2 - D'ober petra e ya-hi d'ar sul ?  
 Da bourmen e ya-hi d'ar sul.  
 D'ober petra e ya-efñ d'ar sul ?  
 Da besketa e ya-efñ d'ar sul.  
 D'ober petra e ya Lanig ?  
 Da besketa e ya Lanig.  
 Da besketa e ya Nolwenn ?  
 Ne ya ket : da bourmen e ya.  
 Ha c'hwi, da besketa e yit d'ar sul ?  
 A-wechoù e yan.  
 Da labourat e ya Lanig d'ar sul ?  
 Ne ya ket : da besketa e ya.

3 - Piv ' zo war an aod ?  
 Lanig ' zo war an aod.

Pelec'h emañ Lanig ?  
 War an aod emañ Lanig.  
 Piv ' zo war an aod c'hoazh ?  
 Nolwenn ' zo war an aod ivez.  
 Er skol 'mañ Lanig ?  
 N'emañ ket : war an aod 'mañ.  
 Er skol 'mañ ar mestr-skol ?  
 'Mañ ket : er gêr 'mañ.  
 Pe zeiz eo hiziv ?  
 Ar sul eo hiziv.  
 Piv ' zo er skol ?  
 N'eus den ebet er skol.  
 Pelec'h emañ Fri-du ?  
 War an aod 'mañ Fri-du.  
 Pelec'h 'mañ ar pesketour ?  
 Er gêr 'mañ ar pesketour.  
 Er gêr 'mañ ar mestr-skol ivez ?  
 Ya, er gêr 'mañ ar mestr-skol ivez.

4 - Pesketa a ra Nolwenn ?  
 Ne ra ket.  
 Petra ' ra-hi ?  
 Gortoz ' ra-hi.  
 Petra ' ra Fri-du d'ar sul ?  
 Pourmen gant Lanig a ra.  
 Ha c'hwi, petra ' rit d'ar sul ?  
 Pourmen gant ma c'hi a ran.  
 Pourmen gant e gi a ra Lanig d'ar sul ?  
 Ya, pourmen gant e gi a ra Lanig d'ar sul.  
 Pourmen gant e vignonez a ra ivez ?  
 Ya, pourmen gant e vignonez a ra ivez.

Mont a ra skuizh Lanig o c'hortoz ?  
Ne ra ket.  
Mont a ra skuizh Nolwenn o c'hortoz ?  
Ya, mont a ra skuizh Nolwenn o c'hortoz.

5 - Skuizh eo Lanig o c'hortoz ?  
Nann, n'eo ket skuizh Lanig o c'hortoz.  
Skuizh eo Fri-du o c'hortoz ?  
Nann, n'eo ket skuizh Fri-du o c'hortoz.  
Piv ' zo skuizh o c'hortoz ?  
Nolwenn ' zo skuizh o c'hortoz.  
Buan e ya skuizh o c'hortoz ?  
Ya, buan e ya skuizh o c'hortoz.  
Dezhi e tisplij gortoz ?  
Ya, dezhi e tisplij gortoz.  
Dezhañ e tisplij gortoz ?  
Nann, ne zisplij ket dezhañ gortoz.  
Deoc'h e tisplij gortoz ?  
Nann, ne zisplij ket din gortoz.  
Da Fri-du e tisplij gortoz ?  
Nann, ne zisplij ket da Fri-Du gortoz.

6 - Petra ' zo gantañ da gas d'ar gêr ?  
N'eus tra ebet gantañ da gas d'ar gêr.  
Pesked ' zo ganeoc'h da gas d'ar gêr ?  
Nann, n'eus ket ; n'eus pesk ebet ganin da gas d'ar gêr.  
Piv a chomo da c'hortoz ?  
Lanig a chomo da c'hortoz.  
Hi a chomo da c'hortoz ?  
Nann, ne chomo ket.  
C'hwi a chomo ?  
Nann, ne chomin ket.

Piv a evo ur banne ?  
Tad-kozh a evo.  
C'hwi a evo ?  
Ne evin ket.  
Piv a zebro pesked ?  
Ar c'hazh a zebro pesked.  
Mamm a zebro ?  
Ne zebro ket.  
C'hwi a zebro pesked ?  
Ne zebrin ket.  
Alan a zebro pesked ?  
Ne zebro ket Alan pesked.

## kentel 7

askorn	[ˈaskɔrn]	os
a-walc'h	[aˈwalc]	assez
(... am eus) bet	[ˈbet]	(j'ai) eu
kavout mat	[ˈkavutˈma:t]	trouver bon, aimer
koant	[ˈkwɑ̃n:]	joli
krampouezh	[ˈkrɑ̃pus]	crêpes
daouzek	[ˈdowzek]	douze
debret	[ˈdebret]	mangé
gwall (-vihan)	[gwal:]	très (petit)
hemañ	[ˈem:ɑ̃]	celui-ci
honnezh	[ˈɔ̃nɛ]	celle-là
lein	[ˈlep:]	repas de midi
logodenn	[loˈgo:dɛn]	souris
met	[ˈmɛt]	mais
muoc'h... eget	[ˈmujɔc'hˈeget]	plus... que
teir	[ˈtejr]	trois
... 't eus	[ˈtɛs]	(tu) as



NANN ! A-WALC'H !  
TEIR AM EUS  
BET !

NOLWENN A GAV MAT  
KRAMPUEZH, MET  
NE ZEBR KET KALZ.



UN ALL C'HOAZH ?!  
MET DAOUZEK 'TEUS  
DEBRET DIJA !!!

ME NEZ A GAV MAT  
KRAMPUEZH. HA  
MUIOC'H A ZEBRAN  
EGET NOLWENN !



GWALL-VIHAN  
EO HEMAÑ !

FRI-DU A BLIJ  
DEZHAÑ KAOUT  
UN ASKORN DA  
LEIN.



NA KOANT  
EO HONNEZH !

HA BISI'G A BLIJ  
DEZHAÑ C'HOARI  
GANT UL LOGODENN.

1 - Piv a gav mat krampouezh ?

Nolwenn a gav mat krampouezh.

Lanig a gav mat krampouezh ivez ?

Ya, Lanig a gav mat krampouezh ivez.

Piv a blij dezhañ mont d'ar fest-noz ?

Lanig a blij dezhañ mont d'ar fest-noz.

Piv a blij dezhañ mont war an aod ?

Tad-kozh Lanig a blij dezhañ mont war an aod.

Piv a blij dezhañ kaout un askorn da lein ?

Fri-du a blij dezhañ kaout un askorn da lein.

Piv a blij dezhañ c'hoari gant ul logodenn ?

Bisig a blij dezhañ c'hoari gant ul logodenn.

Nolwenn a blij dezhi mont da besketa ?

Nann, ne blij ket dezhi mont da besketa.

C'hwi a blij deoc'h mont da besketa ?

Ya, me a blij din mont da besketa.

2 - Eñ a gav mat krampouezh ?

Ya, eñ a gav mat krampouezh.

Hi a gav mat krampouezh ivez ?

Ya, hi a gav mat krampouezh ivez.

Petra emañ Lanig ha Nolwenn o tebrif bremañ ?

Krampouezh emañ Lanig ha Nolwenn o tebrif bremañ.

O tebrif krampouezh emaint ?

Ya, o tebrif krampouezh emaint.

Piv 'zo o tebrif krampouezh ?

Int 'zo o tebrif krampouezh.

Pet krampouezhenn en deus bet Lanig ?

Daouzek krampouezhenn en deus bet.

Pet krampouezhenn he deus bet Nolwenn ?

Teir he deus bet.

Trawalc'h he deus bet gant teir ?

Ya, trawalc'h he deus bet gant teir.

Trawalc'h en deus bet Lanig gant daouzek ?

Nann, n'en deus ket bet trawalc'h.

Kalz e tebr Nolwenn ?

Ne ra ket ; ne zebr ket kalz.

Muioc'h e tebr Alan eget Nolwenn ?

Ya, kalz muioc'h e tebr eget Nolwenn.

3 - Piv 'zo o c'hoari gant ul logodenn ?

Bisig 'zo o c'hoari gant ul logodenn.

Gant petra 'mañ-eñ o c'hoari ?

Gant ul logodenn 'mañ-eñ o c'hoari.

Piv 'zo o c'hoari gant un askorn ?

Fri-du 'zo o c'hoari gant un askorn.

Gant petra 'mañ-eñ o c'hoari ?

Gant un askorn 'mañ-eñ o c'hoari.

Gwall-vihan eo an askorn ?

Ya, gwall-vihan eo an askorn.

Un askorn bihan eo ?

Ya, un askorn bihan eo.

Gwall-vihan eo al logodenn ?

Ya, gwall-vihan eo al logodenn.

Ul logodenn vihan eo ?

Ya, ul logodenn vihan eo.

Koant eo al logodenn ?

Ya, koant eo al logodenn.

Ul logodenn goant eo ?

Ya, ul logodenn goant eo.

Piv a blij dezhañ c'hoari gant ul logodenn goant ?

Bisig a blij dezhañ c'hoari gant ul logodenn goant !



## kentel 8

adarre	[a'darre]	de nouveau, encore
avaloù-douar	[a'valu'duar]	pommes de terre
da noz	[dã'noz]	le soir
du-se	['dy:ze]	là
glav	['glaw:]	pluie
gwerzhet	['gwerzet]	vendu
he	[e] [i]	son/sa/ses (à elle)
labourer-douar	[la'bu:rer]	cultivateur
labourez-douar	[labu're:res]	cultivatrice
labouret	[la'bu:ret]	travaillé
o, d'o sikour	[o]	leur, pour les
	[do'jikur]	aider
pegement	[pe'gem:en]	combien ? (argent
		poids)
sikour	['jikur]	aider



TAD NOLWENN A ZO  
LABOURER-DOUAR.



HE MAMM A ZO  
LABOUREZ-DOUAR.



A-WECHOÙ E YAN  
D'O SIKOUR...



DA NOZ E CHOMAN  
DU-SE GANT MA  
C'HOAN.

1 - Glav a ra hiziv ?

Glav a ra.

Glav a rae dec'h ?

Ya, glav a rae dec'h.

Glav a raio warc'hoazh ?

Ya, glav a raio warc'hoazh.

Avel ' zo hiziv ?

N'eus ket ; n'eus ket avel hiziv.

Avel ' oa dec'h ?

Ne oa ket ; ne oa ket avel dec'h.

Avel ' vo warc'hoazh ?

Ne vo ket ; ne vo ket avel warc'hoazh.

Heol ' zo hiziv ?

N'eus ket.

Heol ' oa dec'h ?

Ne oa ket.

Heol ' vo warc'hoazh ?

Ne vo ket.

Pegoulz e vo glav ?

Hiziv e vo glav.

2 - Petra eo tad Lanig ?

Pesketour eo tad Lanig.

Piv a zo pesketour ?

Tad Lanig a zo pesketour.

E dad a zo pesketour ?

Ya, e dad a zo pesketour.

Pesketour eo e dad ?

Ya, pesketour eo e dad.

Petra eo tad Nolwenn ?

Labourer-douar eo tad Nolwenn.

Pe liv eo e gi ?

Rous eo e gi.

Pe liv eo e vlev ?

Du eo e vlev.

4 - Pegement e koust ar c'hrapouezh ?

Seizh lur an dousennad e koust ar c'hrapouezh.

Pegement e koust al laezh ?

Ul lur al litrad e koust al laezh.

Pegement e koust ar vioù ?

Pemp lur an dousennad e koust ar vioù.

Pegement e vez gwerzhet ar c'hrapouezh ?

Seizh lur an dousennad e vez gwerzhet ar c'hrapouezh.

Pegement ' vez gwerzhet al laezh ?

Ul lur al litrad ' vez gwerzhet al laezh.

Pegement ' vez gwerzhet ar vioù ?

Pemp lur an dousennad ' vez gwerzhet ar vioù.

Pegement e vo gwerzhet ar c'hrapouezh warc'hoazh ?

Eizh lur an dousennad e vint gwerzhet.

Pegement ' vo gwerzhet al laezh warc'hoazh ?

Ul lur hanter al litrad ' vo gwerzhet.

Pegement ' vo gwerzhet ar vioù warc'hoazh ?

C'hwec'h lur an dousennad 'vint gwerzhet.

5 - Da belec'h e ya Lanig da labourat ?

Da di Nolwenn e ya Lanig da labourat.

Piv a ya da labourat da di Nolwenn ?

Lanig a ya da labourat da di Nolwenn.

D'ober petra e ya Lanig da di Nolwenn ?

Da labourat e ya Lanig da di Nolwenn.

Da sikour e ya-eñ ?

Ya, da sikour e ya-eñ.

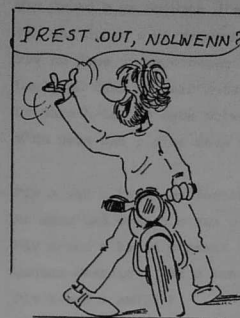
Piv ' zo labourer-douar ?  
Tad Nolwenn ' zo labourer-douar.  
He zad ' zo labourer-douar ?  
Ya, he zad ' zo labourer-douar.  
Labourer-douar eo he zad ?  
Ya, labourer-douar eo he zad.  
Pesketour eo ho tad ?  
N'eo ket ; n'eo ket pesketour ma zad.  
Labourer-douar eo ho tad ?  
N'eo ket ; n'eo ket labourer-douar ma zad.  
Petra eo ho tad ?  
Micherour eo ma zad.

3 - Pelec'h emañ Nolwenn o chom ?  
War ar maez emañ Nolwenn o chom.  
Petra eo he mamm ?  
Labourerez-douar eo he mamm.  
Petra eo he zad ?  
Labourer-douar eo he zad.  
Pelec'h emañ he zi ?  
War ar maez emañ he zi.  
Pe liv eo he c'hi ?  
Gwenn ha du eo he c'hi.  
Pe liv eo he blev ?  
Melen eo he blev.  
Ha Lanig, pelec'h emañ o chom ?  
War an aod emañ o chom.  
Petra eo e dad ?  
Pesketour eo e dad.  
Pelec'h emañ e di ?  
War an aod emañ e di.

Petra a ra Lanig ?  
Sikour a ra.  
Peseurt labour a ra ?  
Kas an avaloù-douar eus ar park d'an ti a ra.  
Petra a ra Lanig goude al labour ?  
Debrif e goan a ra.  
Skuizh e vez goude al labour ?  
Ya, skuizh e vez goude al labour.  
Skuizhus eo al labour-se ?  
Ya, skuizhus a-walc'h eo.  
E pelec'h e chom Lanig da zebrif e goan ?  
E ti Nolwenn e chom Lanig da zebrif e goan.  
E pelec'h e chomit-c'hwi da zebrif ho koan ?  
Em zi e choman-me da zebrif ma c'hoan.

## kentel 9

aes	[ˈɛs]	facile
aze	[ˈazɛ]	là
bern, ur bern	[ˈbɛrn]	grande quantité, un tas de
bremañ	[ˈbrɛmːã]	maintenant
brezhoneg	[brɛˈzɔːnɛk]	breton (langue)
kaset	[ˈkaset]	envoyé
dezho	[ˈdɛː(z)ɔ]	à eux
an holl a blij dezho	[ãˈɔːlːa, bliˈdɛː(z)ɔ]	tous aiment bien
diwezhat	[diˈvɛː(z)at]	en retard
emaoc'h...	[(e)ˈmaɔx]	(vous) êtes, (vous) vous trouvez
emaoc'h o tont d'ar gêr	[(e), maɔxoˈtɔnːdarˈgɛːr]	vous rentrez à la maison
gwech	[gweːʃ]	fois
ar wech a zeu	[arˈveːʃaˈzɛ]	la prochaine fois
lavar	[ˈlaːvar] [laːr]	dit
marc'h-tan	[marxˈtãn]	motocyclette
na !	[na]	combien ! que !
o	[ɔ]	part. verb., marque du participe présent
...out	[ut]	(tu) es
sell	[ˈsɛlː]	regarde
...'vez	[veː(s)]	est (habituellement)



ƆANT MA MARC'H-TAN  
EO AES MONT D'AR  
FESTOÙ-NOZ.



AZE 'VEZ UR  
BERN TUD YAOUANK.



AN HOLL A BLIJ  
DEZHO KANAÑ E  
BREZHONEG BREMAÑ.



"AR WECH A ZEU E  
VO KASET TAD HA  
MAMM GANEOMP !"  
A LAVAR NOLWENN.

1 - Piv ' zo skuizh ?

Me ' zo skuizh.

Skuizh oc'h ?

Ya, skuizh on.

Piv ' zo diwezhat ?

Te ' zo diwezhat.

Diwezhat out ?

Ya, diwezhat on.

Piv ' zo yaouank ?

Lanig ha Nolwenn ' zo yaouank.

Yaouank int ?

Ya, yaouank int.

Yaouank out ?

N'on ket.

Lacuen omp ?

N'omp ket.

Skuizh int ?

N'int ket.

2 - Da belec'h e ya Lanig ha Nolwenn alies ?

D'ar fest-noz e yeont alies.

Penaos e yeont d'ar fest-noz ?

War varc'h-tan e yeont d'ar fest-noz.

War droad e yeont ?

Ne yeont ket.

War varc'h-tan e yeont ?

Ya, war varc'h-tan e yeont.

War varc'h-tan e ya Lanig d'ar skol ?

Ne ya ket.

Penaos e ya Lanig d'ar skol ?

War droad e ya Lanig d'ar skol.

War droad e ya Nolwenn d'ar skol ?

Ya, war droad e ya Nolwenn d'ar skol.

Piv en deus ur marc'h-tan ?

Lanig en deus ur marc'h-tan.

Ur marc'h-tan he deus Nolwenn ?

N'he deus ket ; n'he deus marc'h-tan ebet.

3 - Piv a vez o kanañ er festoù-noz ?

Ar merc'hed Goadeg a vez o kanañ er festoù-noz.

Piv a vez o kanañ c'hoazh ?

Youenn Gwernig a vez o kanañ ivez.

Piv a vez o seniñ ?

Ar Sonerien Du a vez o seniñ.

Piv a ya da selaou ?

Ur bern tud yaouank a ya da selaou.

Piv a ya da zañsal ?

Ur bern tud yaouank a ya da zañsal.

Re yaouank a ya da ganañ ivez ?

Ya, ur bern re yaouank a ya da ganañ ivez.

Piv ' zo o kanañ bremañ ?

Int ' zo o kanañ bremañ.

Piv ' zo o kanañ hag o tiskanañ ?

Ar merc'hed Goadeg ' zo o kanañ hag o tiskanañ.

Piv ' zo o tañsal bremañ ?

Nolwenn ' zo o tañsal bremañ.

Piv ' zo o seniñ bremañ ?

Ar biniaouer hag an talabarder ' zo o seniñ bremañ.

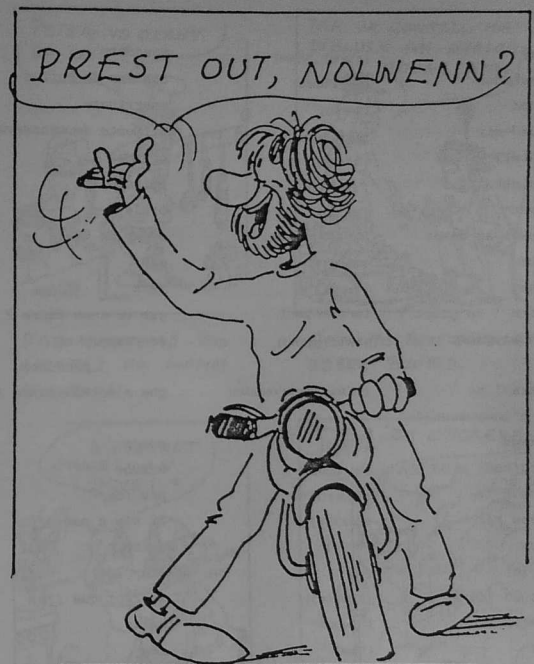
Piv a son ar biniou ?

Ar biniaouer a ra.

Piv a son ar vombard ?

An talabarder a ra.

4 - Ar re yaouank a blij dezho mont d'ar festoù-noz bremañ.  
 Ya, ar re yaouank a blij dezho mont d'ar festoù-noz bremañ.  
 An holl a blij dezho kanañ e brezhoneg bremañ.  
 Ya, an holl a blij dezho kanañ e brezhoneg bremañ.  
 C'hwi a blij deoc'h mont d'ar festoù-noz ?  
 Ya, me a blij din mont d'ar festoù-noz.  
 Nolwenn a blij dezhi mont ivez ?  
 Ya, Nolwenn a blij dezhi mont ivez.  
 Abred e teu Nolwenn en-dro d'ar gêr ?  
 Ne zeu ket.  
 Diwezhat e teu en-dro d'ar gêr ?  
 Ya, diwezhat e teu en-dro d'ar gêr.  
 Plijet e vez he mamm pa zeu diwezhat d'ar gêr ?  
 Ne vez ket.  
 Piv a yelo d'ar fest-noz ar wech a zeu ?  
 Mamm Nolwenn a yelo.  
 Tad Nolwenn a yelo ivez ?  
 Ne yelo ket : re skuizh e vez gant e labour.  
 Da bet eur e yez d'ar fest-noz ?  
 Da zek eur e yan.  
 Da bet eur e teuez en-dro ?  
 Diwezhat e teuan en-dro.



GANT MA MARC'H-TAN  
 EO AES MONT D'AR  
 FESTOÙ-NOZ.

## kentel 10

ataw	[a'taw] [ˈatɔ]	toujours
boestadoù	[bwe'stadu]	contenu de boîtes
boued	[ˈbwet]	nourriture
boued-mir	[bwed'mir]	aliments de conserve
kontell	[ˈkɔntel]	couteau
diblusk !	[ˈdiːblysk]	épluche !
devet	[ˈdeːvet]	brûlé
c'hwez an devet	[ˈxwezãnˈdeːvet]	odeur de brûlé
dour	[ˈduːr]	eau
graet	[ˈgret]	fait
petra ' vo graet ?	[ne'travo'gret]	que va-t-on faire ?
c'hoarvezout	[xwar'veː(z)ut]	se passer, se produire
petra ' zo c'hoarvezet ?	[pe'trazoxwar'veː(z)et]	que s'est-il passé ?
c'hwez	[ˈxweːs]	odeur
marc'had	[ˈmaryat]	marché
nebeut (a)	[ˈneːbɛt]	peu (de)
n'eus ket	[nɛsˈket]	il n'y a pas
ober	[ˈɔber]	faire
re (a)	[re]	trop (de)
ret eo (din)	[ˈreːde(w)]	il faut que (je)
siwazh !	[ˈsiwːas]	hélas !
tan	[ˈtãn]	feu
tap !	[ˈtãp]	prends ! attrape !
ti	[ˈti]	maison



D'AR MARC'HAD EO  
AET TAD HA MAMM  
NOLWENN.



RET EO DIN S'KOUR  
D'OBER BOUED.



SIWAZH, RE A DAN  
VEZ ATAV, PE RE  
NEBEUT A ZOUR.



DRE CHAÑS EZ EUS  
BOESTADOÙ BOUED-  
MIR EN TI.

1 - Da bet eur e vez debret lein ?  
 Da greisteiz e vez debret lein.  
 Pegoulz e vez debret koan ?  
 Da noz e vez debret koan.  
 Petra a vo debret gant Lanig ha Nolwenn ?  
 Lein a vo debret ganto.  
 Piv a raio lein hiziv ?  
 Lanig ha Nolwenn a raio lein.  
 Perak eo ganto e vo graet lein ?  
 Peogwir n'emañ ket tad ha mamm Nolwenn er gêr.  
 Da belec'h eo aet tad ha mamm Nolwenn ?  
 D'ar marc'had int aet.  
 Piv a raio lein ?  
 Lanig ha Nolwenn a raio lein.  
 Ha plijet eo Lanig ?  
 N'eo ket.  
 Ha plijet eo Nolwenn ?  
 N'eo ket, met c'hoarzhin a ra.  
 Perak e c'hoarzh Nolwenn ?  
 Peogwir n'eo ket plijet Lanig !

2 - Piv a raio lein hiziv ?  
 Lanig ha Nolwenn a raio.  
 Int a raio ?  
 Ya, int a raio.  
 Lein a raint ?  
 Ya, lein a raint.  
 Koan a raint ?  
 Ne raint ket.  
 Koan a reoc'h ?  
 Ne rin ket.

C'hwi a raio lein neuze ?  
 Ne rin ket.  
 Piv a raio lein ?  
 Int a raio.  
 Mamm ha tad Nolwenn a raio lein ?  
 Ne raint ket.  
 Perak ne raint ket ?  
 Peogwir n'emañ ket er gêr.

3 - Piv a ra al labour ?  
 Lanig a ra al labour.  
 Piv a ren al labour ?  
 Nolwenn a ren al labour.  
 Petra ' ra Lanig ?  
 Dibluskañ an avaloù-douar a ra.  
 Petra ' ra Nolwenn ?  
 Ren al labour a ra.  
 Piv a ziblusk an avaloù-douar ?  
 Lanig a ra.  
 Piv a sikour ?  
 Lanig a sikour.  
 Piv a c'hoarzh ?  
 Nolwenn a c'hoarzh.  
 Petra ' ra Nolwenn ?  
 C'hoarzhin a ra.  
 Sikour a ra Nolwenn ?  
 Ne ra ket.  
 C'hoarzhin a ra Lanig ?  
 Ne ra ket.

4 - Gant petra e tiblusk Lanig an avaloù-douar ?  
 Gant ur gontell e ra.



Piv a zo ret dezhañ dibluskañ an avaloù-douar ?  
Lanig a zo ret dezhañ dibluskañ an avaloù-douar.  
Petra a zo ret dezhañ ober ?  
Dibluskañ an avaloù-douar a zo ret dezhañ ober.  
Fardañ boued a zo ret dezhañ ober ?  
Ya, fardañ boued a zo ret dezhañ ober.  
Ret eo dezhañ fardañ boued ?  
Ya, ret eo dezhañ fardañ boued.  
Ret eo deoc'h fardañ boued ?  
Ya, ret eo din fardañ boued ivez.  
Fardañ boued a zo ret deoc'h ober ?  
Ya, fardañ boued a zo ret din ober.  
Fardañ boued a zo ret dit ober ?  
N'eo ket ; n'eo ket ret din fardañ boued.

5 - Petra ' vo graet da lein ?  
Avaloù-douar a vo graet da lein.  
Kriz e vez debret an avaloù-douar ?  
Nann, ne vezont ket debret kriz.  
Penaos e vezont debret ?  
Poazh e vezont debret.  
Poazhet e rank bezañ an avaloù-douar ?  
Ya, poazhet e rankont bezañ.  
Petra a rank bezañ poazhet ?  
An avaloù-douar a rank bezañ poazhet.

Piv a boazho an avaloù-douar ?  
Lanig a raio.  
E-barzh petra e vezont poazhet ?  
E-barzh ur gastelodrenn e vezont poazhet.  
Petra a vez lakaet e-barzh ar gastelodrenn ?  
An avaloù-douar a vez lakaet e-barzh.  
Petra a vez lakaet ouzhpenn an avaloù-douar ?  
Dour hag holen a vez lakaet ouzhpenn.  
Pelec'h e vez lakaet ar gastelodrennad ?  
War ar fornigell e vez lakaet.  
Petra a ranker ober neuze ?  
Enaouin an tan a ranker ober.  
Petra a c'hoarvezo ma n'eus ket dour a-walc'h ?  
Devet e vo an avaloù-douar ma n'eus ket dour a-walc'h.  
Petra a c'hoarvezo ma 'z eus re a dan ?  
Devet e vint ivez ma 'z eus re a dan.  
Peseurt c'hwez a vo klevet en ti neuze ?  
C'hwez an devet a vo klevet en ti neuze.

6 - Mat eo bet graet ar boued gant Lanig ha Nolwenn ?  
N'eo ket bet.  
Petra ' zo c'hoarvezet ?  
Devet eo bet an avaloù-douar.  
Re a dan ' oa ?  
Ya, re a dan ' oa.  
Re a zour ' oa ?  
Ne oa ket : re nebeut a zour ' oa.  
Ha spontet eo bet an tad hag ar vamm pa int deut d'ar gêr ?  
Ya, spontet int bet.  
Petra o deus soñjet ?  
Soñjet o deus e oa bet an tan en ti.

# kentel 11

...a	[a]	de
...anezhañ	[(a)'ne:(z)ã]	de lui
brein	['bre:n]	pourri
kizhier	['kij:er]	chats
komz	['kɔms]	parler
...komzont	['kɔmzɔn]	(ils) parlent
Doue : ma Doue !	[ma'du:e]	mon Dieu !
eskern	['eskern]	os (pluriel)
evel	[(e)'vel:]	comme
eveltañ	[e'vel:tã]	comme lui
evurus	[e'vy:rys]	heureux
loened	['lɔnet]	animaux
paour-kaezh	[pa'ke:s]	pauvre
pegoulz ?	[pe'guls]	quand ?
re : ar re-mañ	[a're:mã]	ceux-ci
re : ar re-se	[a're:ze]	ceux-là
sevenet	[se'venet]	civilisé
soubenn	['suben]	soupe
...' teuio	['tɛjɔ]	viendra



PAOUR KAEZH FRI-DU!  
HIZIV N'EO KET  
EVURUS ANEZHAÑ !



N'EUS KET ESKERN  
A'WALC'H ...



HA RE A GIZHER  
A ZO!



HAG AR RE-SE NE  
GOMZONT KET  
EVELTAN' !!!

1 - Setu Fri-du. Ki piv eo ?

Ki Lanig eo.

Ki Nolwenn eo ?

N'eo ket : n'he deus ki ebet.

Petra a zo gant Lanig ?

Ur c'hi a zo gant Lanig.

Petra a zo gant Lanig c'hoazh ?

Ur c'hazh a zo gantañ ivez.

Kazh Lanig eo Bisig ?

Ya, kazh Lanig eo Bisig.

Ki Lanig eo Fri-du ?

Ya, ki Lanig eo Fri-du.

E gi-efñ eo Fri-du ?

Ya, e gi-efñ eo Fri-du.

E gazh-efñ eo Bisig ?

Ya, e gazh-efñ eo Bisig.

Ho kazh-c'hwi eo Bisig ?

N'eo ket : n'am eus kazh ebet.

Ho ki-c'hwi eo Fri-du ?

N'eo ket : n'am eus ki ebet.

2 - Deoc'h-c'hwi eo ar c'hi-mañ ?

N'eo ket. Dezhafñ eo.

Dezhi eo ar c'hazh-mañ ?

N'eo ket. Dezhafñ eo.

Deomp-ni eo ar c'hizhier-mañ ?

N'int ket ; n'int ket deomp-ni : dezhañ int.

Ma c'hi eo ?

N'eo ket . E gi-efñ eo.

Ma c'hazh eo ?

N'eo ket . E gazh-efñ eo.

Da biv eo an askorn ?

Da Fri-du eo. Dezhafñ eo.

D'ar c'hazh eo an askorn ?

N'eo ket. Da Fri-du eo. Dezhafñ eo.

D'ar c'hi eo an askorn neuze ?

Ya, da Fri-du eo. Dezhafñ eo.

Hag ar soubenn, dezhañ eo ivez ?

Ya, dezhañ eo ivez.

3 - Ha laouen eo Fri-du hiziv ?

N'eo ket ; n'eo ket laouen Fri-du hiziv.

Hag evurus eo-efñ ?

N'eo ket ; n'eo ket evurus anezhañ.

Ha trist eo ki Lanig hiziv ?

Ya, trist-meurbet eo-efñ hiziv.

Piv ' zo trist hiziv ?

Fri-du ' zo trist hiziv.

C'hwi ' zo trist hiziv ?

N'on ket : laouen on hiziv.

Hi ' zo trist hiziv ?

N'eo ket : laouen eo hiziv.

Ni ' zo trist hiziv ?

N'omp ket : laouen omp hiziv.

Te ' zo trist hiziv ?

N'on ket : evurus on hiziv.

Piv n'eo ket evurus hiziv ?

Fri-du n'eo ket evurus hiziv.

4 - Perak eo trist Fri-du ?

Peogwir n'eo ket mat ar boued.

Alies e vez trist ?

Ya, alies e vez trist.

Perak e vez trist ?  
 Peogwir ne vez ket mat ar boued.  
 Mat eo ar boued hiziv ?  
 N'eo ket.  
 Petra ' zo da zebrif ?  
 Soubenn ' zo da zebrif.  
 Alies e vez soubenn da zebrif ?  
 Ya, alies e vez soubenn da zebrif.  
 Re alies e vez ?  
 Ya, re alies e vez.  
 Alies e vez eskern da zebrif ?  
 Nann, ne vez ket. Ne vez ket alies eskern da zebrif.  
 Eskern ' zo da zebrif hiziv ?  
 Ya, eskern ' zo da zebrif hiziv.  
 Eskern a-walc'h a zo da zebrif hiziv ?  
 N'eus ket. N'eus ket eskern a-walc'h da zebrif hiziv.

5 - Hamuioc'ha eskern a vo da zebrif warc'hoazh ?  
 Ne vo ket ; ne vo ket muioc'h a eskern da zebrif warc'hoazh.  
 Ha gwelloc'h e vo ar boued warc'hoazh ?  
 Ne vo ket ; ne vo ket gwelloc'h ar boued warc'hoazh.  
 Hag evurusoc'h e vo-eñ warc'hoazh ?  
 Ne vo ket ; ne vo ket evurusoc'h anezhañ warc'hoazh.  
 Re a eskern ' zo ?  
 N'eus ket ; n'eus ket re a eskern.  
 Re a gizhier ' zo ?  
 Ya 'vat, re a gizhier ' zo !  
 Mignon eo Fri-du gant ar c'hizhier ?  
 N'eo ket !  
 Loened sevenet eo ar c'hizhier ?  
 N'int ket !

Ha perak n'int ket sevenet ?  
 Peogwir ne gomzont ket evel Fri-du.

6 - Komz a ra ar c'hizhier evel Fri-du ?  
 Ne reont ket !  
 Petra a reont avat ?  
 Trouz a reont.  
 Peseurt trouz a reont ?  
 Meof, meof, meof a reont !  
 Meof, meof a ra Fri-du ?  
 Ne ra ket !  
 Komz a ra Fri-du ?  
 Ya, komz a ra.  
 Petra ' ra ar c'hizhier ?  
 Trouz a reont.  
 Petra a reont-int ?  
 Trouz a reont-int.  
 Sioul e vezont-int ?  
 Ne vezont ket sioul anezho.  
 Perak e reont trouz ?  
 Peogwir int laouen.  
 Ha laouen eo Fri-du ?  
 N'eo ket.  
 Ha laouen eo-eñ ?  
 N'eo ket ; n'eo ket laouen anezhañ.  
 Ha trouz a ra-eñ ?  
 Ne ra ket trouz anezhañ.  
 Ul loen sevenet eo Fri-du ?  
 Ya, ul loen sevenet eo Fri-du.

## kentel 12

(lezel) ac'hanon	[(a) 'yãnõ(n)]	me (laisser)
kompren	['kõmpren]	comprendre
dirak	[di'rok]	devant
echu	['eʃy]	terminé
hepdale	[eb'dale]	sans tarder
lezel	['lezel]	laisser
neuze	['nø:ze]	alors
pegen !	[pe'ʒen:]	combien ! que !
plijus	['pli:ʒus]	agréable
sellout ouzh	['selut]	regarder
skinwel	['skinwel]	télévision



NE GOMPREN KET  
NOLWENN PEGEN  
PLIJUS EO UR MATCH  
MELL-DROAD ...



HA NE GOMPREN  
KET MUIOC'H DE-  
GEN PLIJUS EO  
UR MATCH RUGBI...



NE GOMPREN  
NETRA !



HA N'EO KET EVIT  
LEZEL AC'HANON E  
PEOC'H DA SELLOUT !

1 - Setu Lanig ha Nolwenn.

Pelec'h emaint ?

En ti emaint.

Piv a zo dirak ar skinwel ?

Alan a zo dirak ar skinwel.

Piv a gav plijus bezañ dirak ar skinwel ?

Alan a gav plijus bezañ dirak ar skinwel.

Nolwenn a gav plijus bezañ dirak ar skinwel ?

Ne ra ket ; ne gav ket plijus bezañ dirak ar skinwel.

Alies e vez Alan dirak ar skinwel ?

Ya, alies e vez Alan dirak ar skinwel.

Dirak ar skinwel e vez-eñ alies ?

Ya, dirak ar skinwel e vez-eñ alies.

Piv a vez alies dirak ar skinwel ?

Alan a vez alies dirak ar skinwel.

2 - Dirak ar skinwel e vezit alies ?

Nann, ne vezan ket alies dirak ar skinwel.

O tañsal e vezit alies ?

Ne vezan ket.

Er gêr e vezont alies ?

Ne vezont ket : o pourmen e vezont.

Skuizh e vezet alies ?

Ne vezan ket.

Trist e vezet alies ?

Ya, trist e vezan alies.

Imoret-fall e vezomp alies ?

Nann, ne vezomp ket.

O lenn e vez alies ?

Ne vez ket.

3 - Petra a gav plijus Alan ?

Ur match mell-droad a gav plijus Alan.

Petra a gav plijus c'hoazh ?

Ur match rugbi a gav plijus ivez.

Nolwenn a gav plijus ur match mell-droad ?

Ne ra ket. Ne gompren ket Nolwenn pegen plijus eo ur match mell-droad !

Ur match rugbi a gav plijus ?

Ne ra ket. Ne gompren ket muoc'h pegen plijus eo ur match rugbi !

Petra a blij da Nolwenn ?

Mont da bourmen a blij dezhi.

Petra a blij da Alan ?

Bezañ dirak ar skinwel a blij dezhañ.

Petra a blij deoc'h ?

Mont da besketa a blij din.

4 - Piv ne gompren netra er c'hoari mell-droad ?

Nolwenn ne gompren netra.

Piv ne gompren netra er c'hoari rugbi ?

Nolwenn ne gompren netra.

Un dra bennak a gomprenet ?

Ne ran ket ; ne gomprenan netra ivez.

Piv a gompren un dra bennak ?

Int a gompren.

Ni a gompren ?

Ne recomp ket ; ne gomprenomp netra.

5 - Petra he deus c'hoant Nolwenn da ober ?

Mont da bourmen he deus c'hoant da ober.

Piv he deus c'hoant mont da bourmen ?

Nolwenn he deus c'hoant.

Alan en deus c'hoant ?  
N'en deus ket.  
Petra en deus c'hoant Alan da ober ?  
Chom dirak ar skinwel en deus c'hoant da ober.  
Mont da besketa en deus c'hoant da ober ?  
N'en deus ket : chom dirak ar skinwel en deus c'hoant da ober.  
Ha lezet e vo Alan e peoc'h da sellout ouzh ar match ?  
Ne vo ket ; ne vo ket lezet Alan e peoc'h.  
Piv a yelo da bourmen gant Nolwenn ?  
Alan a yelo da bourmen ganti.  
Gantañ e chomo-hi da sellout ouzh ar match ?  
Ne chomo ket anezhi.  
Ganti e yelo-eñ da bourmen ?  
Ya, ganti e yelo-eñ da bourmen.



NE GOMPREN KET  
NOLWENN PEGEN  
PLIJUS EO UR MATCH  
MELL-DROAD ...

# kentel 13

avat	[(a)'vat:]	cependant, mais
ken	['kɛn]	aussi
ne vez ket ken plijus	[neve(s),ke'kɛn'pli:ʒys]	il n'est pas aussi agréable
kof	['ko:f]	ventre
du-mañ	['dym:ã]	chez nous
emichañs	[(e)mi'ʃãs:]	sans doute
...e teui	[(e)'tɔj:]	(tu) viendras
fent, ober fent	['fɛn(t)]	se moquer
gouzout	['gu:zut] [gu:t]	savoir
leun	['lɛ:n]	plein
mat	['mat]	bon, bien
skaotaj	['skot:aʃ]	vaisselle
sikour gant	['ʃi:ʁur gãn(t)]	aider à



GOUZOUT A RA  
MAHM OBER BOUED  
MAT.



HA ME A BLIJ DIN  
DEBRIÑ TRAOU  
MAT!



GOUDE LEIN AVAT  
'VEZ KET KEN  
PLIJUS AN TRAOU...



HAG A-WECHOÙ  
E TEU NOLWENN  
D'OBER FENT!



1 - Gouzout a ra mamm Alan ober boued mat ?  
 Ya, gouzout a ra mamm Alan ober boued mat.  
 Gouzout a ra Alan ober boued mat ?  
 Ne oar ket, ne oar ket Alan ober boued mat.  
 Gouzout a ra-efñ poazhañ avaloù-douar ?  
 Ne oar ket.anezhañ.  
 Gouzout a rit ober krampouezh ?  
 N'ouzon ket met hi a oar.  
 Gouzout a rez poazhañ pesked ?  
 N'ouzon ket met te a oar.  
 Gouzout a reont ober soubenn ?  
 N'ouzon ket met ni a oar.  
 Gouzout a reomp ober bara ?  
 N'ouzomp ket met int a oar.

2 - Piv a oar ober boued mat ?  
 Mamm Alan a oar.  
 Efñ a oar ?  
 Ne oar ket.  
 Hi a oar ?  
 Ne oar ket kennebeut.  
 Me a oar ober ar skaotaj ?  
 N'ouzon ket ober ar skaotaj.  
 Te a oar poazhañ kig ?  
 Ya, me a oar poazhañ kig.  
 Ni a oar ober bara ?  
 N'ouzomp ket ober bara.  
 C'hwi a oar ober soubenn vat ?  
 Ya, me a oar ober soubenn vat.  
 Int a oar poazhañ vioù ?  
 N'ouzon ket poazhañ vioù.

3 - Traoù mat a ra mamm Alan ?  
 Ya, traoù mat a ra.  
 Traoù mat a ra-hi ?  
 Ya, traoù mat a ra-hi.  
 Traoù mat a zebr-efñ ?  
 Ya, traoù mat a zebr-efñ.  
 Piv a zebr traoù mat ?  
 Alan a zebr traoù mat.  
 Piv a blij dezhañ debrif traoù mat ?  
 Alan a blij dezhañ debrif traoù mat.  
 Petra a blij dezhañ ?  
 Debrif traoù mat a blij dezhañ.  
 Dezhañ e plij debrif traoù mat ?  
 Ya, dezhañ e plij debrif traoù mat.  
 Ober ar skaotaj a blij dezhañ ?  
 Nann, ne blij ket dezhañ ober ar skaotaj.  
 Ober ar skaotaj a blij deoc'h ?  
 Nann, ne blij ket din ober ar skaotaj.

4 - Petra en deus Alan da zebrif ?  
 Un tamm kig en deus da zebrif.  
 Petra en do c'hoazh da zebrif ?  
 Un tamm kig all en do c'hoazh da zebrif.  
 Piv en deus bet boued leun e gof ?  
 Alan en deus bet boued leun e gof.  
 Piv en do boued c'hoazh ?  
 Alan en do boued c'hoazh.  
 Kig en deus-efñ da zebrif ?  
 Ya, kig en deus-efñ da zebrif.  
 Kig hon eus da zebrif ?  
 Ya, kig hon eus da zebrif.

Pesked hon eus da zebrif ?  
N'hon eus ket : kig hon eus da zebrif.  
Piv en deus kig da zebrif ?  
Ni hon eus kig da zebrif.  
Eñ en deus kig da zebrif ?  
Ya, eñ en deus kig da zebrif.

5 - Pelec'h e vez debret traoù mat ?

Er gêr e vez debret traoù mat.

Petra a zo plijus ?

Debrif traoù mat a zo plijus.

Petra ne vez ket ken plijus ?

Ober ar skaotaj ne vez ket ken plijus.

Ha gouzout a ra-hi ober boued mat ?

Ya, gouzout a ra-hi ober boued mat.

Ha gouzout a ra Alan ober boued mat ?

Ne ra ket.

Petra a oar ober avat ?

Ar skaotaj a oar ober.

Piv a oar ober ar skaotaj ?

Alan a oar ober ar skaotaj.

C'hwi a oar ober ar skaotaj ?

Ya, me a oar, met ne blij ket din ober.

Nolwenn a oar ober ar skaotaj ?

Ya, Nolwenn a oar met ne blij ket dezhi ober.

Hi a oar ober ar skaotaj ?

Ya, hi a oar met ne blij ket dezhi skaotaj an traoù.

6 - Piv a sikouro gant e vamm skaotaj an traoù ?

Alan a sikouro ganti skaotaj an traoù.

Gant piv e sikouro Alan skaotaj an traoù ?

Gant e vamm e sikouro-eñ skaotaj an traoù.

Gant ar skaotaj e sikouro Alan ?

Ya, gant ar skaotaj e sikouro Alan.

Plijus e vez sikour gant ar skaotaj bemdez ?

Ne vez ket.

Piv a zeu da ober fent ?

Nolwenn a zeu da ober fent.

Pegoulz e teu-hi da ober fent ?

Pa vez-eñ o skaotaj an traoù e teu-hi da ober fent.

Amzer en deus bet Alan da skaotaj an traoù hiziv ?

Ya, amzer en deus bet Alan da skaotaj an traoù hiziv.

## kentel 14

bennak	[be'nak:]	quelconque
kazetenn	[ka'zet:en]	journal
konikl	[kɔ'nikl]	lapin
kresk (war)	['kresk]	augmentation
hag a-nevez ?	[aga'nt:ve(s)]	quoi de neuf ?
c'hweaset	['xwes:et]	senti, flairé
lenn	['lɛn:]	lire
luskellaf	[lys'kɛla]	bercer
pe	[pe]	ou
peskerezh	[pes'ke:res]	pêche
priz	['pri:s]	prix
... 'rit ket trouz !	[ritke'tru:s] [ret...]	ne faites pas de bruit
war	[var] [war]	sur



HIZIV EMAN TAD  
ER GER...



DA BOURMEN 'YAN  
GANTAN HA GANT  
FRI-DU.



DA NOZ E LENN  
TAD AR C'HELEIER  
EN E GAZETENN...



... 'PAD MA VEZ  
MAMM O LUSKELLAT  
MA C'HOAR VITAN...

1 - Hiziv emañ tad er gêr ?  
 Ya, hiziv emañ tad er gêr.  
 Piv a zo er gêr hiziv ?  
 Tad a zo er gêr hiziv.  
 Pelec'h emañ tad hiziv ?  
 Er gêr emañ.  
 Er mor emañ ?  
 N'emañ ket : er gêr emañ.  
 Er skol emañ Alan hiziv ?  
 N'emañ ket : er gêr emañ.  
 Er skol emañ ?  
 N'emañ ket.  
 Er gêr emañ ?  
 N'emañ ket.  
 War an aod emañ ?  
 N'emañ ket.  
 War vor emañ ?  
 N'emañ ket.

2 - Petra eo tad Lanig ?  
 Pesketour eo tad Lanig.  
 Pelec'h e oa tad Lanig dec'h ?  
 Er mor e oa dec'h.  
 Pelec'h emañ hiziv ?  
 Er gêr emañ hiziv.  
 Pegoulz e oa tad Lanig er mor ?  
 Dec'h e oa tad Lanig er mor.  
 Pegoulz e vo tad Lanig er mor adarre ?  
 Warc'hoazh e vo tad Lanig er mor adarre.  
 Piv a vo er mor warc'hoazh ?  
 Tad Lanig a vo er mor warc'hoazh.

3 - Pelec'h e oac'h dec'h ?  
 Er mor e oan dec'h.  
 Pelec'h e oas dec'h ?  
 Er skol e oan dec'h.  
 Pelec'h e vi warc'hoazh ?  
 Er skol e vin.  
 Ne voc'h ket er gêr warc'hoazh ?  
 Nann, er skol e vin.  
 O pourmen e oant dec'h ?  
 Ne oant ket : o labourat e oant.  
 O pourmen emaint hiziv ?  
 Ya, o pourmen emaint hiziv.  
 Piv a zo o pourmen hiziv ?  
 Lanig hag e dad a zo o pourmen hiziv.

4 - Da besketa e ya Alan hiziv ?  
 Ne ya ket : da bourmen e ya.  
 Da besketa e ya e dad ?  
 Ne ya ket : da bourmen e ya.  
 Piv a ya da bourmen hiziv ?  
 Alan hag e dad a ya da bourmen hiziv.  
 Piv a ya ganto ?  
 Fri-du a ya ganto.  
 Ki piv eo Fri-du ?  
 Ki Alan eo.  
 Gant e gi e ya Alan da bourmen ?  
 Ya, gant e gi e ya Alan da bourmen.  
 Gant ho ki e yit da bourmen a-wechoù ?  
 Ya, gant ma c'hi e yan da bourmen a-wechoù.  
 Gant e dad e ya Alan da bourmen hiziv ?  
 Ya, gant e dad e ya Alan da bourmen hiziv.

Gant e vamm e ya ?

Ne ya ket ; ne ya ket gant e vamm : gant e dad e ya.

5 - Petra ' ra tad Alan da noz ?

Lenn e gazetenn a ra tad Alan da noz.

Pegoulz e lenn tad Alan e gazetenn ?

Da noz e lenn tad Alan e gazetenn.

Da vintin e lenn-eñ e gazetenn ?

Ne ra ket : da noz e lenn-eñ e gazetenn.

Petra a lenn tad Alan da noz ?

E gazetenn a lenn tad Alan da noz.

Petra a ra Alan da noz ?

Selaou sonerezh a ra.

Lenn e gazetenn a ra Alan da noz ?

Ne ra ket : selaou sonerezh a ra.

Lenn ho gazetenn a rit da noz ?

Ne ran ket.

Petra a rit da noz ?

Lenn ul levr a ran da noz.

Pegoulz e lennit ho gazetenn ?

Da vintin e lennan ma c'hazetenn.

Petra a ra mamm Alan da noz ?

Luskellañ he merc'h a ra.

6 - Ur c'hoar vihan en deus Alan ?

Ya, ur c'hoar vihan en deus.

Piv en deus ur c'hoar vihan ?

Alan en deus ur c'hoar vihan.

Ur c'hoar vihan ho peus ?

N'am eus ket : ur breur bihan am eus.

Petra a ra c'hoar vihan Alan da noz ?

Trouz a ra.

Trouz a ra-hi da noz ?

Ya, trouz a ra-hi da noz.

Trouz a reont-int ivez da noz ?

Ya, trouz a reont-int ivez da noz.

Piv ne gousko ket ?

C'hoar vihan Alan ne gousko ket.

Perak ne gousko ket ?

Peogwir ez eus trouz gant Alan hag e dad.

Petra a rank ober mamm Alan neuze ?

Luskellañ he merc'h a rank ober.

## kentel 15

amann	[a'män:]	beurre
keleier	[ke'lej:er]	nouvelles
ker	['ke:r]	cher
klevet	['kle:vst]	entendu
gwelet	['gwe:let]	vu
...ouzit	['u:zit] ['uzet]	(vous) savez
ho	[o]	votre, vos
lur	['ly:r]	livre (poids)
samm	['säm:]	fardeau
staliou	['stalju]	magasins



D'AR SADORN E YA MAMM D'AR MARC'HAD.



PLIJUSOCH'HO EO AR MARC'HAD EGET AR STALIOU BRAS...



AZE VEZ GWELET TUD HA KLEVET KELEIER...



LAOUEN E VEZ MAMM ATAV PA EO BET ER MARC'HAD O PRENAÑ TRAOÙ !!

1 - Petra a ra mamm Alan d'ar sadorn ?

Mont d'ar marc'had a ra.

Da belec'h e ya mamm Alan d'ar sadorn ?

D'ar marc'had e ya.

Piv a ya d'ar marc'had d'ar sadorn ?

Mamm Alan a ya.

Pegoulz e ya-hi d'ar marc'had ?

D'ar sadorn e ya-hi d'ar marc'had.

D'ar marc'had e yit-c'hwi d'ar sadorn ?

Ya, d'ar marc'had e yan-me d'ar sadorn.

D'ar staliou bras e ya-hi d'ar sadorn ?

Ne ya ket : d'ar marc'had e ya.

2 - D'ar staliou bras e yit d'ar sadorn ?

Ne yan ket : d'ar marc'had e yan.

Plijus eo ar marc'had ?

Ya, plijus eo ar marc'had.

Plijusoc'h eo ar marc'had eget ar staliou bras ?

Ya, plijusoc'h eo ar marc'had eget ar staliou bras.

Ar marc'had a blij deoc'h ?

Ya, ar marc'had a blij din.

Ar staliou bras a blij deoc'h ?

Nann, ne blijont ket din.

Petra emañ-hi o prenañ ?

Amann emañ-hi o prenañ.

Pegement e vez gwerzhet al lur amann ?

Kant lur e vez gwerzhet al lur amann.

Re ger e vez gwerzhet ?

Nann, ne vez ket gwerzhet re ger.

Gwelloc'h eo an amann prenet er marc'had eget an amann prenet er staliou bras ?

Ya, kalz gwelloc'h eo.

Ha plijusoc'h eo ar marc'had eget ar staliou bras ?  
Ya, kalz plijusoc'h eo.

3 - Petra a vez gwelet er marc'had ?

Ur bern tud a vez gwelet.

Petra a vez klevet ?

Ar c'heleier a vez klevet.

Ar c'heleier a vez klevet er staliou bras ?

Nann, ne vezont ket klevet.

E pelec'h e vezont klevet ?

Er marc'had e vezont klevet.

E ti piv ez eus bet ur mab ?

E ti Jakez ez eus bet ur mab.

Piv a vez laouen da vont d'ar marc'had ?

Mamm Lanig a vez laouen da vont d'ar marc'had.

Piv a vez skuizh o tont en-dro eus ar marc'had ?

Mamm Lanig a vez skuizh o tont en-dro eus ar marc'had.

Pegoulz e vez laouen mamm ?

Pa eo bet er marc'had e vez laouen.

Pegoulz e vez-hi skuizh ?

Pa eo bet er marc'had e vez-hi skuizh.

## kentel 16

bara	['bara]	pain
baraer	['ba'raer]	boulangier
butun	['bytɥn]	tabac
kiger	['kiger]	boucher
daou	['dow:]	deux (masc.)
disoñjet	['di'zõ:ʒet]	oublié
gwreg	['gwrek:]	femme, épouse
mell	['mel:]	grand
pakad	['pakat]	paquet
prenañ	['prema]	acheter
segal	['se:gal]	seigle
sigarettenoù	['sigare'tennu]	cigarettes
tev	['tew:]	gros, gras
treut	['trøt:]	maigre



AET ON DA BRENAN  
TRAOD EVIT MAMM



UR MELL PAOTR  
TEV EO AR  
C'HIQER.



GWREG AR BARAER  
AVAT A ZO HIR  
HA TREUT.



FOUDE E PRENAN  
SIGARETENNOÙ  
EVIT TAD.



1 - Piv ' zo aet da brenañ traoù evit e vamm ?  
 Lanig ' zo aet da brenañ traoù evit e vamm.  
 Petra eo aet da brenañ ?  
 Kig eo aet da brenañ.  
 Petra he deus disoñjet mamm Alan prenañ ?  
 Kig he deus disoñjet mamm Alan prenañ.  
 Ha prenet o deus bara ?  
 N'o deus ket : disoñjet o deus.  
 Ha prenet ho peus kazetennoù ?  
 N'am eus ket : disoñjet am eus.  
 Ha prenet hon eus gwin ?  
 N'hon eus ket : disoñjet hon eus.  
 Ha prenet az peus levrioù ?  
 N'am eus ket : disoñjet am eus.  
 Ha prenet he deus kig ?  
 N'he deus ket : disoñjet he deus.

2 - Pelec'h e vez prenet kig ?  
 E ti ar c'higer e vez prenet kig.  
 Pelec'h e vez prenet bara ?  
 E ti ar baraer e vez prenet bara.  
 Pelec'h e vez prenet sigarettennoù ?  
 Er stal vutun e vezont prenet.  
 Pelec'h e vez prenet kazetennoù ?  
 E stal ar c'hazetennoù e vezont prenet.  
 Pelec'h e prener kazetennoù ?  
 E stal ar c'hazetennoù e prener anezho.  
 Pelec'h e prenit sigarettennoù ?  
 Er stal vutun e prenan anezho.  
 Pelec'h e prenez bara ?  
 E ti ar baraer e prenan bara.

Pelec'h e prenomp kig ?  
 E ti ar c'higer e prenomp kig.  
 Pelec'h e prenomp avaloù ?  
 E ti Jakez e prenomp avaloù.

3 - Setu ar c'higer. Peseurt den eo ?  
 Ur mell paotr tev eo.  
 Ur paotr bras ha treut eo ar c'higer ?  
 N'eo ket : ur mell paotr bras ha tev eo.  
 Piv avat a zo bras ha treut ?  
 Gwreg ar baraer avat a zo bras ha treut.  
 Ha tev eo-hi ?  
 N'eo ket, n'eo ket tev anezhi : treut eo.  
 Ha treut eo-eñ ?  
 N'eo ket, n'eo ket treut anezhañ : tev eo.  
 Piv a zo tev ?  
 Eñ a zo tev.  
 Piv a zo treut ?  
 Hi a zo treut.  
 C'hwi a zo treut ?  
 N'on ket.  
 Tev oc'h ?  
 Ya, tev on.  
 Bras out ?  
 N'on ket.  
 Bihan int ?  
 N'int ket.  
 Treut omp ?  
 N'omp ket.

4 - Petra eo aet Lanig da brenañ ?  
 Daou damm biftek eo aet da brenañ.

Petra eo aet da brenañ c'hoazh ?  
 Bara segal eo aet da brenañ ivez.  
 Evit piv eo aet da brenañ kig ha bara segal ?  
 Evit e vamm eo aet da brenañ kig ha bara segal.  
 Evit piv eo aet da brenañ butun ?  
 Evit e dad eo aet da brenañ butun.  
 Evit e dad-kozh eo aet da brenañ sigarettenoù ?  
 Nann, n'eo ket aet da brenañ sigarettenoù evit e dad-kozh.  
 Pelec'h e vez prenet sigarettenoù ?  
 Er stal vutun e vezont prenet.  
 Pelec'h e prenit ho sigarettenoù ?  
 E ti Jakez e prenan ma sigarettenoù.  
 Pet pakad butun en deus c'hoant Lanig da brenañ ?  
 Ur pakad butun en deus c'hoant da brenañ.  
 Daou bakad en deus c'hoant da brenañ ?  
 Nann, ur pakad hepken en deus c'hoant da brenañ.



AET ON DA BRENAÑ  
 TRAOU EVIT MAMM

## kentel 17

arc'hant	[ˈaryã]n	argent
brilli (= brizhilli)	[ˈbrili]	maguereaux
kargamant	[karˈgãm:ã]n	chargement
kuit	[kɥit]	parti
diskargañ	[disˈkarga]	décharger
ebet	[eˈbet:]	aucun
e-pad	[eˈpa:t]	pendant
gounit	[ˈgunit]	gagner
hañv	[ãw:]	été
chadenn	[ˈʃadẽ]n	chaîne
c'hoant	[ˈxwã:]n	envie
lizher	[ˈli:zẽ]r	lettre
... 'm befe	[i(ã)ˈmefẽ]	(j') aurais
pegeit (amzer)	[peˈgejt]	combien de temps
tomatez	[toˈmatẽ]z	tomates
war-dro : ober	[warˈdro]	s'occuper de
war-dro	[ˈo:berwarˈdro]	



E-PAD AN HAÑV E VO RET DIN GOUNIT ARC'HANT.



PETRA OBER? MONT DA ZISKARGAÑ AR PESKED?



MONT DA LABOURAT ER POST?



NANN, DA JERZE E YAN, DA LABOURAT WAR-DRO AN TOMATEZ.

1 - Piv a zo ret dezhañ gounit arc'hant e-pad an hañv ?  
 Alan a zo ret dezhañ gounit arc'hant e-pad an hañv.  
 Petra a zo ret da Alan gounit e-pad an hañv ?  
 Arc'hant a zo ret dezhañ gounit e-pad an hañv.  
 Pegoulz eo ret dezhañ gounit arc'hant ?  
 E-pad an hañv eo ret dezhañ gounit arc'hant.  
 Ha ret eo da Alan gounit arc'hant e-pad an hañv ?  
 Ya, ret eo dezhañ gounit arc'hant e-pad an hañv.  
 Ha ret e vo dezhañ labourat ?  
 Ya, ret e vo dezhañ labourat.  
 Piv a vo ret dezhañ labourat ?  
 Alan a vo ret dezhañ labourat.  
 Ha c'hwi a vo ret deoc'h labourat e-pad an hañv ?  
 Nann, ne vo ket ret din labourat e-pad an hañv.  
 Arc'hant a-walc'h 'p eus ?  
 Ya, arc'hant a-walc'h 'm eus.  
 Arc'hant a-walc'h en deus Lanig ?  
 N'en deus ket.

2 - Petra en defe c'hoant Lanig da gaout ?  
 Ur chadenn hi-fi en defe c'hoant da gaout.  
 Petra az pefe c'hoant da gaout ?  
 Ur marc'h-tan am befe c'hoant da gaout.  
 Ha c'hwi, petra ho pefe c'hoant da gaout ?  
 Ur c'harr am befe c'hoant da gaout.  
 Hag int, petra o defe c'hoant da gaout ?  
 Ur c'harr o defe c'hoant da gaout ivez.  
 Piv en defe c'hoant da gaout ur chadenn hi-fi ?  
 Lanig en defe c'hoant.  
 C'hwi ho pefe c'hoant ?  
 Ya, me am befe c'hoant ivez.

Int o defe c'hoant ?  
 Nann, n'o defe ket c'hoant.  
 Te az pefe c'hoant ?  
 Nann, n'am befe ket c'hoant.

3 - Ha mont a raio Lanig da ziskargañ ar pesked ?  
 Ne raio ket ; ne yelo ket Lanig da ziskargañ ar pesked.  
 Ha mont a raio da labourat er post ?  
 Ne raio ket ; ne yelo ket Lanig da labourat er post.  
 Ha mont a ri da labourat er post ?  
 Ne rin ket ; ne yin ket da labourat er post.  
 Ha mont a raio-eñ da labourat er post ?  
 Ne raio ket ; ne yelo ket da labourat er post.  
 Ha mont a reoc'h da labourat war-dro ar pesked ?  
 Ne rin ket ; ne yin ket da labourat war-dro ar pesked.  
 Ha mont a raimp da labourat war-dro an avaloù-douar ?  
 Ne raimp ket ; ne yaimp ket da labourat war-dro an avaloù-douar.  
 Ha mont a raint da labourat war-dro an tomatez ?  
 Ne raint ket ; ne yaint ket da labourat war-dro an tomatez.  
 Piv a yelo da labourat war-dro an tomatez ?  
 Lanig a yelo da labourat war-dro an tomatez.

4 - Da belec'h e yelo da labourat war-dro an tomatez ?  
 Da Jerze e yelo da labourat war-dro an tomatez.  
 Da ober petra e yelo-eñ da Jerze ?  
 Da labourat war-dro an tomatez e yelo-eñ da Jerze.  
 Da labourat war-dro ar brilli e yelo ?  
 Ne yelo ket ; ne yelo ket da labourat war-dro ar brilli.  
 O labourat e vo-eñ e-pad an hañv ?  
 Ya, o labourat e vo-eñ e-pad an hañv.  
 O pourmen e vo e-pad an hañv ?  
 Ne vo ket : o labourat e vo.

O labourat war-dro ar brilli e vo ?  
Ne vo ket ; ne vo ket o labourat war-dro ar brilli.  
O labourat war-dro an tomatez e vo ?  
Ya, o labourat war-dro an tomatez e vo.  
Ha c'hwi, o labourat war-dro an tomatez e voc'h ?  
Ne vin ket : o labourat war-dro ar pesked e vin.

5 - Piv a ya da Jerze da labourat war-dro an tomatez ?  
Lanig a ya.  
Nolwenn a ya gantañ ?  
Ne ya ket.  
C'hwi a ya ?  
Ne yan ket.  
Te a ya ?  
Ya, me a ya.  
Ni a ya ?-  
Ne yeomp ket.  
Int a ya ?  
Ne yeont ket.  
Me a ya ?  
Nann, ne yit ket.



E-PAD AN HAÑV E  
VO RET D'IN GOUNIT  
ARC'HANT.

## kentel 18

(kompren) ac'hanon	[a'ʔã:nõ(n)]	me (comprendre)
biz	['bis]	doigt
kador	['ka:dor]	chaise
kaer	['kaer]	beau
kambr	['kãm:]	chambre
dit	[dit]	à toi
dont	['dõn:]	venir
em	[em]	dans mon/ma
estajerenn	[.esta'ʒe:ren]	étagère
lakaat	[la'ka:t]	mettre
'maout	['mowt]	(tu)es, (tu)te trouves
marteze	[mar'te:ze]	peut-être
renkiñ	['rɛŋki]	réparer, arranger
taol	['to:l]	table
terriñ	['terd]	casser, briser



ATAV E VEZ UN DRA  
BENNAK D'OVER ER  
GÉR ...



KAER 'M EUS OBER  
AVAT, NE GOHPRENER  
KET AC'HANON !



UN ESTAJERENN A  
LAKAAN EM  
C'HAMBR ...



HA SETU NOLWENN  
O TONT! PEGOUZ 'VO  
PEOC'H ?...

- 1 - Piv a vez alies o sikour gant e vamm ?  
 Lanig a vez alies o sikour gant e vamm.  
 Te a vez alies o sikour gant da vamm ?  
 Ya, me a vez alies o sikour gant ma mamm.  
 Gant piv e vez Lanig o sikour alies ?  
 Gant e vamm e vez Lanig o sikour alies.  
 Gant e dad e vez o sikour ?  
 Nann, ne vez ket o sikour gant e dad : gant e vamm e vez o sikour.  
 Ha c'hwi, gant piv e vezit alies o sikour ?  
 Gant ma gwreg e vezan alies o sikour.  
 Hag int, gant piv e vezont alies o sikour ?  
 Gant o zud e vezont alies o sikour.
- 2 - Alies e vez traoù da renkiñ en ti ?  
 Ya, alies e vez traoù da renkiñ en ti.  
 Atav e vez un dra bennak da ober en ti ?  
 Ya, atav e vez un dra bennak da ober en ti.  
 Piv a sikour pa vez un dra bennak da ober ?  
 Lanig a sikour pa vez un dra bennak da ober.  
 Nolwenn a sikour pa vez un dra bennak da ober e ti Lanig ?  
 Ne ra ket ; ne sikour ket Nolwenn pa vez un dra bennak da ober e ti Lanig.  
 C'hwi a sikour pa vez un dra bennak da ober en ho ti ?  
 Nann, ne sikouran ket pa vez un dra bennak da ober em zi.  
 Piv a sikour neuze ?  
 Ma breur a sikour neuze.  
 Int a sikour ?  
 Nann, ne sikouront ket.
- 3 - Petra ' zo da ober hiziv ?  
 Renkiñ ur gador a zo da ober hiziv.

Petra en deus Lanig da ober hiziv ?  
 Renkiñ ur gador en deus da ober hiziv.  
 Piv a renko ar gador ?  
 Lanig a renko ar gador.  
 Evit piv e renko Lanig ar gador ?  
 Evit e vamm e renko ar gador.  
 Petra en deus Lanig da ober c'hoazh ?  
 Lakaat un estajerenn e-barzh e gambr en deus da ober ivez.  
 Piv a lakao un estajerenn ?  
 Lanig a lakao un estajerenn.  
 Pelec'h e lakao Lanig an estajerenn ?  
 E-barzh e gambr e lakao Lanig un estajerenn.

- 4 - Ha laouen eo mamm Lanig ?  
 N'eo ket ; n'eo ket laouen anezhi.  
 Piv a vez alies o terrifi traoù e vamm ?  
 Lanig a vez alies o terrifi traoù e vamm.  
 Ha renket eo ar gador bremañ ?  
 Ya, renket eo.  
 Ha lakaet eo an estajerenn ?  
 Ya, lakaet eo an estajerenn.  
 Petra a lakao Lanig war an estajerenn ?  
 E levrioù a lakao warni.  
 Ha plas a vo evito-holl ?  
 Spi en deus e vo plas evito-holl.
- 5 - Petra en doa ezhomm Lanig en e gambr ?  
 Un estajerenn en doa ezhomm.  
 Un daol en doa ezhomm ?  
 Nann, n'en doa ket ezhomm un daol : un estajerenn en doa ezhomm.

Piv en deus ezhomm un daol bremañ ?  
Nolwenn he deus ezhomm un daol bremañ.  
Un estajerenn he deus ezhomm ivez ?  
Nann, n'he deus ket ezhomm un estajerenn.  
Un estajerenn he deus c'hoant da gaout ?  
N'he deus ket.  
Petra he deus c'hoant da gaout ?  
Un daol vihan he deus c'hoant da gaout.  
Ha Lanig, petra en deus c'hoant da gaout ?  
Peoc'h en deus c'hoant da gaout !



ATAV E VEZ UN DRA  
BENNAK D'OVER ER  
GÊR



## kentel 19

aet	[e:t]	allé
kavet	['kavet]	trouvé
ken	['kɛ:n]	plus
'm eus ket naon ken	[mɛsko'nãsn'kɛn]	je n'ai plus faim
deut	[dɛt]	venu
drein	['dɹɛɲ:]	épinés
evel-just	[(e)vel'ʒyst]	bien sûr
yar	['ja:r]	poule
lec'h	['lɛ:s]	endroit, lieu
'maomp	['mãsm]	(nous) nous trouvons/ sommes
naon	['nãsn]	faim
padout	['padut]	durer
...pado	['pado]	durera
soñj	['sɔ̃j]	idée



D'OVER PIRNIK ON AET  
GANT NOLWENN. HI  
'DEUS BET AR SOÑJ-SE...



UL LEC'H BRAV HON  
EUS KAVET.



KI'G YAR DA DA  
ZEBRIÑ ...



HA NEUZE, 'VEL JUST,  
EO DEUT AR GLAV!...

1 - Piv ' zo aet da ober piknik ?  
 Lanig ha Nolwenn ' zo aet da ober piknik.  
 Da ober petra int aet ?  
 Da ober piknik int aet.  
 Gant piv eo aet Lanig da ober piknik ?  
 Gant Nolwenn eo aet.  
 Ganti eo aet ?  
 Ya, ganti eo aet.  
 Piv ' zo aet ganti ?  
 Efi ' zo aet ganti.  
 Ha c'hwi, gant piv oc'h aet ?  
 Ganto on aet.  
 Ha te, gant piv out aet ?  
 Ganit on aet.  
 Ha ni, gant piv omp aet ?  
 Ganto omp aet.  
 Hag int, gant piv int aet ?  
 Ganin int aet.

2 - Piv en deus bet ar soñj-se ?  
 Hi he deus bet ar soñj-se.  
 Peseurt lec'h o deus kavet ?  
 Ul lec'h brav o deus kavet.  
 Pell int aet da glask ?  
 Ya, pell int aet da glask.  
 Piv ' zo bet oc'h azezañ war an drein ?  
 Lanig ' zo bet oc'h azezañ war an drein.  
 Nolwenn ' zo bet oc'h azezañ war an drein ?  
 Nann, n'eo ket bet Nolwenn oc'h azezañ war an drein.  
 Piv en deus bet poan ?  
 Lanig en deus bet poan.

Hi he deus bet poan ?  
 Nann, n'he deus ket bet poan.

3 - Petra ' oa da zebrif ?  
 Kig-yar ' oa da zebrif.  
 Piv he doa naon ?  
 Nolwenn he doa naon.  
 Lanig en doa naon ?  
 N'en doa ket ; n'en doa ket naon ken.  
 Perak n'en doa ket naon ken ?  
 Peogwir e oa re skuizh.  
 Petra o doa da zebrif ?  
 Kig-yar o doa da zebrif.  
 Ha c'hwi, petra ho poa da zebrif dec'h ?  
 Avalou-douar am boa da zebrif dec'h.  
 Kig-yar az poa da zebrif dec'h ?  
 N'am boa ket : viod am boa da zebrif dec'h. -  
 Petra o doa da evañ dec'h e ti mamm-gozh ?  
 Ur banne kafe o doa da evañ dec'h e ti mamm-gozh.  
 Petra en doa tad Lanig da werzhañ dec'h ?  
 Pesked en doa da werzhañ dec'h.  
 Piv en doa pesked da werzhañ dec'h ?  
 Tad Lanig en doa pesked da werzhañ dec'h.  
 Tad Nolwenn en doa pesked da werzhañ dec'h ?  
 N'en doa ket : kig-yar en doa da werzhañ dec'h.

4 - Ha brav e oa an amzer ?  
 Ne oa ket : ne oa ket brav an amzer.  
 Petra ' zo deut ?  
 Ar glav ' zo deut.  
 Ha laouen ' oa Lanig ?  
 Ne oa ket.

Ha skuizh ' oa ivez ?

Ya, skuizh ' oa ivez.

Piv ' zo bet o tougen ar panerad-boued ?

Lanig ' zo bet o tougen ar panerad-boued.

Piv ' zo bet o tebrif ar boued ?

Nolwenn 'zo bet o tebrif ar boued.

Piv ' zo bet dindan ar glav ?

Int ' zo bet dindan ar glav.



D'OBBER PIKNIK ON AET  
GANT NOLWENN. HI  
'DEUS BET AR SOÑT-SE...

## kentel 20

ar re vras	[are'vras]	les grands
bezañ	['be:(z)a]	être
kignet	['kign:et]	écorché
klask	['klask]	chercher
kranked	['krāŋket]	crabes
dastum	['dastym]	ramasser, cueillir
dibab	['di:bap]	choisir, trier
diouto	[dju:to]	d'eux, d'elles
... ez eomp	[ez'e5m]	(nous) allons
gwelan	['gwe:lān]	(je) vois
gwelout	['gwe:lut]	voir
chevr	['jevr]	crevettes
meskled (= meskl)	['mesklet]	moules
neuñv	['nē]	nager
ne vern	[ne'vern]	peu importe
plijadur	[pli'jadur]	plaisir
...'rez	[res]	(tu) fais
troad	['troad]	pied
troc'het	['tro:yet]	coupé



BRAV EO AN AMZER.  
HIZIV EZ EOMP D'AN  
AOD.



AZE 'VEZ KAVET  
MESKLED, KRANKED,  
CHEVR ...



N'EO KET UR CHOARI  
DASTUM MESKLED.



NE VERN : UR BLIJADUR  
EO BEZAÑ WAR  
AN AOD

1 - Brav eo an amzer hiziv ?

Ya, brav eo an amzer hiziv.

Da belec'h e ya Lanig ha Nolwenn ?

D'an aod e yeont.

Da ober petra e yeont ?

Da glask meskled e yeont.

Da neuñv e yeont ?

Ne yeont ket da neuñv.

Da zastum petra e yeont ?

Da zastum meskled e yeont.

2 - Petra ' vez kavet war an aod ?

Meskled ' vez kavet war an aod.

Petra ' vez kavet c'hoazh ?

Kranked ha chevr ' vez kavet ivez.

Pelec'h e vez kavet kranked ?

War an aod e vez kavet kranked.

Pelec'h e vez kavet chevr ?

War an aod e vezont kavet.

Petra ' vo dastumet gant Lanig ?

Meskled ' vo dastumet gantañ.

Petra ' vez dastumet gantañ pa vez brav an amzer ?

Meskled ' vez dastumet gantañ pa vez brav an amzer.

3 - Petra a gemer Lanig gantañ ?

Ur gontell a gemer gantañ.

Da ober petra e kemer ur gontell ?

Da zastum meskled e kemer ur gontell.

Peseurt meskled a rank dastum ?

Ar re vras a rank dastum.

Ar re vihan a rank dastum ?

Nann, arabat dezhañ dastum ar re vihan.

Diaes eo dezhañ kavout ar re vras ?

Ya, diaes eo dezhañ.

Kalz a vez gwelet diouzh ar re vras ?

Nann, ne vez ket gwelet kalz diouto.

4 - Ur c'hoari eo dastum meskled ?

N'eo ket ; n'eo ket ur c'hoari dastum meskled.

Ur blijadur eo dastum meskled ?

N'eo ket.

Piv en deus troc'het e viz ?

Lanig en deus troc'het e viz.

Piv en deus kignet e droad ?

Lanig en deus kignet e droad.

Ur blijadur eo bet evitañ dastum meskled ?

N'eo ket bet ur blijadur evitañ dastum meskled.

Petra ' zo bet ur blijadur ?

Bezañ war an aod a zo bet ur plijadur.

Evit piv eo bet ur blijadur bezañ war an aod ?

Evit Nolwenn eo bet ur blijadur.



BRAV EO AN AMZER.  
HIZIV EZ EOMP D'AN  
AOD.

A

adarre, VIII, de nouveau, encore.  
aes, IX, facile.  
aet, XIX, allé.  
all, III, autre.  
amann, XV, beurre.  
amzer, II, temps.  
an amzer-wechall, III, le temps passé.  
aod, III, côte, bord de mer.  
arc'hant, XVII, argent.  
askorn, VII, os.  
atav, X, toujours.  
avalou-douar, VIII, pommes de terre.  
avat, XIII, mais, cependant.  
a-walc'h, VII, assez.  
a-wechod, V, parfois.  
aze, IX, là.

B

banne, III, verre, coup (à boire).  
bara, XVI, pain.  
baraer, XVI, boulanger.  
bennak, XIV, quelconque.  
bennak, un deiz bennak, VI, un jour ou  
l'autre.  
(ur) benn, IX, un tas de, grande quantité.  
bezañ, XX, être.  
bihan, I, petit.  
bisig, V, chaton, minet.  
biz, XVIII, doigt.  
bloaz, I, an.  
boestadoù, X, contenu de boîtes.  
boued, X, nourriture.  
boued-mir, X, aliments de conserves.  
bras, I, grand.  
brav, I, beau.  
brein, XI, pourri.  
bremañ, IX, maintenant.  
brezhoneg, IX, langue bretonne.

brilli, XVII, maquereaux.  
buan, IV, vite.  
buhez, V, vie.  
butun, XVI, tabac.

K

kador, XVIII, chaise.  
kaer, XVIII, beau.  
kalz, II, beaucoup.  
kamb, XVIII, chambre.  
kanañ, IX, chanter.  
kann, V, bataille, combat.  
kannañ, V, battre.  
kaout, IV, avoir.  
kargamant, XVII, chargement.  
kas, VI, emmener, envoyer.  
kaset, IX, emmené, envoyé.  
kavet, XIX, trouvé.  
kavout mat, VII, trouver bon, aimer.  
kazetenn, XIV, journal.  
kazh, V, chat.  
keleier, XV, nouvelles.  
ken, XIX, plus.  
ken... (ha) XIII, aussi... (que).  
ker, XV, cher.  
ki, V, chien.  
kig, V, viande.  
kiger, XVI, boucher.  
kigmet, XX, écorché.  
kizhler, XI, chats.  
klask, XX, chercher.  
klevet, XV, entendu.  
koan, II, souper.  
koant, VII, joli.  
kof, XIII, ventre.  
kompren, XII, comprendre.  
komañ, III, parler.  
konkl, XIV, lapin.

kontell, X, couteau.  
kousket, IV, dormir.  
krampouezh, VII, crêpes.  
kranked, XX, crabes.  
kreisteiz, III, midi.  
kresk (war), XIV, augmentation (de).  
kuit, mont kuit, XVII, partir.

## D

da, II, ton, ta, tes.  
da, V, pour.  
da, VI, vers.  
daou, XVI, deux (mas.).  
daouzek, VIII, gouze.  
dastum, XX, ramasser, cueillir.  
debret, VII, mangé.  
debrifa, IV, manger.  
dek, IV, dix.  
deiz, VI, jour.  
deut, XIX, venu.  
dezh, IX, à eux.  
dibab, XX, choisir, trier.  
dibluskañ, X, éplucher.  
di ja, IV, déjà.  
dijuni, IV, déjeuner.  
diouzh, XX, de.  
dirak, XIII, devant.  
diskargañ, XVII, décharger.  
disonjet, XVI, oublié.  
displijout, VI, déplaire.  
diwezhat, IX, en retard.  
dont, XVIII, venir.  
Doue : ma Doue ! XI, mon Dieu !  
dour, X, eau.  
dre chañs, IV, heureusement.  
drein, XIX, épines.  
du, V, noir.  
du-mañ, XIII, chez nous.  
du-se, VII, là.

## E

e, IV, dans.  
ebet, XVII, aucun.  
echu, XII, terminé.  
eizh, IV, huit.  
emañ, IX, se trouver.  
emichañs, XIII, sans doute.  
eñ, I, lui.  
e-pad, XVII, pendant.  
er gêr, II, à la maison.  
eskern, XI, os (pluriel).  
estajerenn, XVIII, étagère.

eta, 'ta, I, donc.  
etre, V, entre.  
eur, IV, heure.  
evañ, III, boire.  
evel, XI, comme.  
evel-just, XIX, bien sûr.  
evurus, XI, heureux.

## F

fall, III, mauvais.  
fent, XIII, plaisanterie.  
fri, V, nez.

## G

glav, VIII, pluie.  
gortoz, VI, attendre.  
goude, III, après.  
gounit, XVII, gagner.  
gouzout, XIII, savoir.  
graet, X, fait.  
gwall-, VII, très-,  
gwech, IX, fois.  
gwele, IV, lit.  
gwelet, XV, vu.  
gwelout, XX, voir.  
gwerzhet, VIII, vendu.  
gweg, XVI, femme, épouse.

## H

hafv, XVII, été.  
he, VIII, son, sa, ses (poss.fém.)  
hemañ, VII, celui-ci.  
hepdale, XII, sans tarder.  
hi, I, elle.  
hiziv, III, aujourd'hui.  
ho, XV, votre, vos.  
holl, I, tous.  
honnezh, VII, celle-là.

## CH

chadenn, XVII, chaîne.  
chevr, XX, crevettes.  
chom, IV, rester.

## C'H

c'hoant, XVII, envie.  
c'hoar, I, sœur.  
c'hoari, III, jouer.  
c'hoarvezout, X, se produire, se passer.  
c'hoazh, II, encore.  
c'hwezet, XIV, senti, flairé.  
c'hwez, X, odeur.  
c'hwil, II, vous.

## I

ivez, I, aussi.

## Y

yacuank, III, jeune.  
yar, XIX, poule.

## L

labour, II, travail.  
labourat, II, travailler.  
labouret(-ez)-douar, VIII, cultivateur  
(-trice).  
labouret, VIII, travaillé.  
lakaat, XVIII, mettre.  
lavarout, IX, dire.  
lec'h, XIX, endroit, lieu.  
lein, VII, repas de midi.  
lenn, XIV, lire.  
leun, XIII, plein.  
lezel, XII, laisser.  
linenn, linenn besketa, VI, canne à  
pêche.  
lizher, XVII, lettre.  
loened, XI, animaux.  
logodenn, VII, souris.  
lun, VI, lundi.  
lur, XV, livre (poids).  
luskellañ, XIV, bercer.

## M

ma, II, mon, ma, mes.  
mab, II, fils.  
mamm, II, mère.  
marc'had, X, marché.  
marc'h-tan, IX, motocyclette.  
mar plij, I, s'il vous (te) plaît.  
marteze, XVIII, peut-être.  
mat, XIII, bon, bien.

mell, XVI, grand.  
merc'had, VI, filles.  
mesklet, XX, moules.  
met, VII, mais.  
mignoned, V, amis.  
mignonez, I, amie.  
micherourez, II, ouvrière.  
mintin, III, matin.  
mont, II, aller.  
mor, II, mer.  
mul, III, plus.

## N

na ! IX, combien ! que !  
nav, IV, neuf (chiffre).  
nebeut (a), X, peu (de).  
neuv, XX, nager.  
neuze, XII, alors.  
ne vern, XX, peu importe.  
nevez, III, nouveau, neuf.  
noz, III, nuit.

## O

oad, I, âge.  
ober, X, faire.

## P

pa, III, quand.  
pakad, XVI, paquet.  
padout, XIX, durer.  
paotr, I, garçon.  
paour, paour-kaezh, XI, pauvre.  
pe, XIV, ou.  
pe ? I, quel ?  
pegeit, XVII, combien de temps.  
pegement, VIII, combien (prix).  
pegen ! XII, combien ! que !  
pegoulz, XI, quand.  
pell, IV, loin, longtemps.  
penaos ? IV, comment ?  
peoc'h, I, paix, silence.  
pesk, VI, poisson.  
peskerezh, XIV, pêche.  
pesketa, VI, pêcheur.  
pesketour, II, pêcheur.  
plijadur, XX, plaisir.  
plijus, XII, agréable.  
poent eo, II, il est temps.  
poumen, III, (se) promener.  
prenañ, XVI, acheter.  
prest, II, prêt.  
priz, XIV, prix.

## R

re (a), *X*, trop (de).  
 re, ar re..., *XI*, ceux, celles.  
 renkiñ, *XVIII*, réparer, arranger.  
 ret, *X*, nécessaire.

## S

sadorn, *VI*, samedi.  
 samm, *XV*, fardeau.  
 sav-, sevel, *IV*, (se) lever.  
 skaotaj, *XIII*, vaisselle.  
 skinwel, *XIII*, télévision.  
 skol, *II*, école.  
 skuizh, *VI*, fatigué.  
 segal, *XVI*, seigle.  
 seitek, *I*, dix-sept.  
 selacu, *IV*, écouter.  
 sell ! *IX*, regarde !  
 sellout, *XII*, regarder.  
 setu, *II*, voilà.  
 sevenet, *XI*, civilisé.  
 sikour (gant), *VIII*, aider à.  
 sigaretennoù, *XVI*, cigarettes.  
 siwazh, *X*, hélas.  
 sonerezh, *IV*, musique.  
 soñj, *XIX*, idée.  
 soubenn, *XI*, soupe.  
 stalioù, *XV*, magasins.  
 sul, *VI*, dimanche.

## T

tad, *II*, père.  
 tad-kozh, *III*, grand-père.  
 tamm, *V*, morceau.  
 tan, *X*, feu.  
 taol, *XVIII*, table.  
 tapout, *X*, prendre.  
 tavarn, *III*, auberge, café.  
 teir, *VII*, trois (fém.).  
 terrañ, *XVIII*, casser.  
 tev, *XVI*, gros, gras.  
 ti, *X*, maison.  
 tomatez, *XVII*, tomates.  
 tra, *VI*, chose, rien.  
 treut, *XVI*, maigre.  
 triwec'h, *I*, dix-huit.  
 troad, *XX*, pied.  
 troc'het, *XX*, coupé.  
 trouz, *V*, bruit.

## U

ugent, *I*, vingt.

## W

war, *XIV*, sur.  
 war-dro, ober war-dro, *XVII*,  
 s'occuper de.  
 warc'hoazh, *III*, demain.



NEVEZ-HAÑV Nnn 1  
Eil trimiziad 1984

molet gant C.R.D.P. Roazhon / imprimé par le C.R.D.P. de Rennes  
(Centre Régional de Documentation Pédagogique)  
92 rue d'Antrain RENNES  
dépôt légal le 1<sup>er</sup> trimestre 1984

ISS

B 3710

F 30.00